

398.3

St 7



The
FOLK LORE
OF THE
PENNSYLVANIA GERMANS

Rev. John Baer Stoudt



Presented to the

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

by the

ONTARIO LEGISLATIVE
LIBRARY

1980

The Life of

Francis Daniel
Pastorius

Founder of Germantown
Whittier's "Pennsylvania
Pilgrim."

BY

Marion Dexter Learned, Ph. D., E. H. D.

Professor of German at the University of Pennsylvania

Illustrated with ninety Photographic Reproductions

LARGE OCTAVO, CLOTH - - - - - \$5.00

PUBLISHED BY

WILLIAM J. CAMPBELL,

1008 WALNUT STREET.

PHILADELPHIA

Dr. Learned's "Life of Pastorius" is the first complete biography of a German pioneer in America, written directly from an exhaustive examination of the original European and American sources. The author has drawn from all the available archives for information concerning the life and work of the founder of Germantown; such as: The Official Records of the Council of Warburg, where his great grandfather lived; The Public Records of Erfurt, where his grandfather was Assessor; The Church Records and Chronicle of the Courts of Limpurg in Sommerhausen, where he was born and his father practiced law; The Chronicle and Archives of Windsheim, where his father was City Councillor and Burgomaster; The matriculation books of the Universities of Altdorf, Strassburg, Basel and Jena, where he studied law; The Archives of the City of Frankfurt-on-the-Main; The original documents of Germantown and Philadelphia; and the manuscripts left by his father and himself, most of which are still unprinted.

The work presents the jurist pioneer, Pastorius, in his relation to the times in which he lived and in relation to the great men and movements with which he had to do. It is, in a word, a comprehensive documentary treatment of the man and his work.

While written to interest the larger public, it keeps the reader in constant touch with the sources. No statements are made without reference to a trustworthy source.

Many previous views and statements have been corrected, notably, such as the incorrect form "Rodeck," the name of the nobleman with whom Pastorius took his "grand tour," and misstatements about his early study and practice and also his activity as a schoolmaster in Philadelphia, and the so-called "caves" in which the first Germans lived in Philadelphia.

The early life of Pastorius lies clear before the reader and explains much that formerly seemed enigmatical. The union of the Frankfurters and Crefelders in the settlement of Germantown is shown to be a matter of expediency to secure the necessary assignment of land in Pennsylvania from William Penn.

The author has furnished some ninety photographic reproductions of valuable documents, unprinted manuscripts, and views of places associated with the life of Pastorius. Among these are the first letters written by Pastorius to his parents and constituents in Germany, letters by his father and grandfather and himself, the Protest against Slavery (1688), the genealogical sketch from the *Beehive* and particularly the title-page of his *Primmer*, which was the first Primer written in Pennsylvania and is shown here in fac-simile for the first time.

Whoever is interested in German-American history will be able to trace in this book its beginning, as Pastorius was one of the original thirteen men who, with their families, settled in Germantown in 1683 and started the tide of German emigration which has reached such vast proportions. He was their leader and the agent of the German Company.

The edition is limited to 1000 numbered copies, printed from type. Sign the enclosed blank and return it to

William J. Campbell,

PUBLISHER,

1008 Walnut Street,

Philadelphia, Pa.

I have also in stock the following interesting books on

Germantown and German-American Subjects

Jefferson's Germantown Letters, and other Documents relating to Germantown, *never before published*. They are not contained in any edition of Jefferson's Works. The book is a vivid picture of the political differences in Washington's Cabinet, while Germantown was the seat of the Federal Government in 1793. The edition was limited to 500 copies, printed from type, and is almost exhausted. *A very few copies are left at publication price, \$2.50 delivered.*

Washington in Germantown, by Chas. F. Jenkins, author of Jefferson's Germantown Letters. Edition of 500 copies, published at \$3.50. *Entirely out of print*, \$10.00.

The Settlement of Germantown, by Hon. Samuel W. Pennypacker, Ex-Governor of Pennsylvania. 350 copies published at \$3.50. *Entirely out of print*, \$25.00.

The History of Germantown, by N. H. Keyser, C. Henry Kain, John P. Garber and Horace F. McCann. 8°, cloth. To be completed in two volumes. Vol. I, \$4.50.

Guide Book to Historic Germantown, by Charles F. Jenkins. A model guide book, beautifully printed and full of illustrations, 50 cents.

German Emigration to Pennsylvania, by Henry E. Jacobs, D. D. 8°, cloth. Edition of 100 copies printed from type. A very few copies are left at \$3.00.

Books written by Julius F. Sachse, Litt. D.

- | | |
|--|----------|
| 1. German Pietists of Penna. - - - 1694-1708, edition of 500 copies, - - | \$ 5.00. |
| 2. German Sectarrians of Penna., Vol. 1, 1708-1742, " " 350 " - - | 5.00. |
| 3. German Sectarrians of Penna., Vol. 2, 1742-1800, " " 350 " - - | 5.00. |
| 4. The Fatherland and its Part in Developing America, " " 150 " - - | 10.00. |
| (Out of print, and rare). | |
| 5. Music of the Ephrata Cloister, and Beissel's Treatise, " " 250 " - - | 2.00. |
| 6. Justus Falckner, Mystic and Scholar, " " 500 " - - | 2.50. |
| 7. Daniel Falckner's Curieuse Nachricht von Penna., " " 250 " - - | 3.00. |

I have a large stock of books on American general and local history, and on German-American History, including issues of the Saur, Ephrata, Franklin, Miller, Cist, Crukshank, Billmeyer, Steiner, Leibert and other early presses.

If you would like to receive my catalogues of second-hand books, let me know, and I shall be pleased to put you on my mailing list.

WILLIAM J. CAMPBELL,

Publisher and Bookseller,

Philadelphia.





Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation



HOW FOLKLORE IS TRANSMITTED

39222



U.S

The Folklore of the Pennsylvania Germans

A PAPER READ BEFORE
THE PENNSYLVANIA-GERMAN SOCIETY
AT THE ANNUAL MEETING
YORK, PENNSYLVANIA, OCTOBER 14TH, 1910

BY
REV. JOHN BAER STOUTD



PHILADELPHIA
WILLIAM J. CAMPBELL
1916



REPRINTED FROM PART II, VOLUME XXIII
OF THE PROCEEDINGS OF THE
PENNSYLVANIA-GERMAN SOCIETY

COPYRIGHTED 1916
BY THE
Pennsylvania-German Society

PRESS OF
THE NEW ERA PRINTING COMPANY
LANCASTER, PA.

THIS VOLUME IS KINDLY INSCRIBED
TO MY SON
JOHN JOSEPH STOUT
WHOSE ANCESTORS LARGELY CONTRIBUTED
THE CONTENTS OF THIS BOOK

CONTENTS.

| | PAGES. |
|---------------------------------|---------|
| CHAPTER I. | |
| Prayers | 8- 18 |
| CHAPTER II. | |
| Lullabies | 19- 22 |
| CHAPTER III. | |
| A B C | 23- 24 |
| CHAPTER IV. | |
| In Grandpa's Lapp | 25- 34 |
| CHAPTER V. | |
| Honsel von Bach | 39- 41 |
| CHAPTER VI. | |
| Counting-out Rhymes | 42- 54 |
| CHAPTER VII. | |
| Powwowing and Charms | 55- 59 |
| CHAPTER VIII. | |
| Riddles and Catches | 60- 86 |
| CHAPTER IX. | |
| Short Ballads | 87- 92 |
| CHAPTER X. | |
| Local and Personal Rhymes | 93-101 |
| CHAPTER XII. | |
| New Year Wishing | 102-117 |
| CHAPTER XIII. | |
| Cumulative Ballads | 118-130 |
| CHAPTER XIV. | |
| Popular Ballads | 131-154 |



INTRODUCTION.

THE study of folklore has a charm all its own. As intimated by the very word itself, folklore is popular literature contrasted with the compositions of individual authors. The former is marked by simplicity and uniformity and the latter by complication and diversity. The one is the unconscious and naïve expression of the common life of a people, the other the effort of a cultured individual. In this respect, says the late W. W. Newel, "the simile of the wild and cultivated flora appears to express a real difference; as every blossom of the woods is felt to be pretty, so every traditional product has its æsthetic value: while literary construction must be perfect or else are cast out as unregarded weeds." And just as the highly cultivated rose has been, by the gardener's skill, developed from the common wild rose, so many a simple folk rhyme has been expanded into a poem, an epic, or an opera, no better example of which can perhaps be cited than the incomparable little opera of "Hänsel and Gretel."

We are told by the learned in the new science of folklore that from the proverbs, folksongs, etc., one can almost reconstruct a vanished race; and he who knows the folklore of a people has sufficient data to write the history of their thoughts, their ethics, and their religion.

The early German settlers in Pennsylvania came chiefly from the Palatinate, Baden, Swabia and Switzerland. They spoke the German dialects peculiar to the sections from which they came. From these several German dialects there developed in the course of a few generations the Pennsylvania German, in which these several dialects are blended but in which the forceful, direct and already mixed speech of the Palatinate predominates. In the same manner the folklore of these various localities was fused, and frequently given new settings, producing in a sense a new product. But the accidents of rhyme, meter and alliterations have tended to preserve the original forms. However, rhymes, ballads, proverbs from different sections were frequently united, and under new conditions, and amid new surroundings were given new settings and applications.

As a boy, one of my chief delights was to have my parents and especially my maternal grandparents, Charles and Anna (Carl) Baer, to recite to me some of the pretty ballads found in this collection. They became firmly fixed in my memory, where they lay dormant until I entered Franklin and Marshall College, at Lancaster, Pa., and came under the instruction of the late Joseph Henry Dubbs, D.D., LL.D., then occupying the Audenreid professorship of history in the said institution. While referring one day in the class room to the influence of the early German settlers in the upbuilding of the Commonwealth, he repeated a few jingles in the dialect. At the close of the recitation I recited for him several ballads from my childhood lore. He was highly elated to find some one who could repeat much of what he had heard as a boy; and repeatedly urged me to do what he, much to his regret,

had failed to do, to collect what was still obtainable of the folklore of the Pennsylvania Germans. Thus under his genial influence I became a snapper-up of everything obtainable, relating to the life, literature, and folklore of the early German settlers in Pennsylvania and their descendants. I interviewed groups of students in high schools, normal schools, colleges and theological seminaries, men and women in all stations and walks of life, and carefully noted what their memories yielded.

From the vast store of material thus collected during a period covering fifteen years, I have selected what is typical and best for this collection. My purpose in this work is neither critical nor apologetic, but rather historical and pictorial; hoping on the one hand to record before the oblivious night sets in, what is still obtainable of the folklore of my own people, and on the other hand to execute pen pictures of their inner life, in their own words and thought forms.

I have to express my sincere gratitude to the large number who have contributed to this collection, but must not pass without special thanks to my cousin, George W. Geist, and my college mate, Paul J. Bickel. I sincerely wish that all who read this collection may find as much pleasure in its perusal as I have in its compilation.

J. B. S.

NORTHAMPTON, PA.,
January 10, 1916.



CHAPTER I.

PRAYERS.

THE early German settlers in Pennsylvania were a God-fearing and devotional people. Well has a recent writer¹ said, "There is no higher type of the Christian home than was found among these early German settlers. Here, indeed, was earnest Christian devotion, here was the family altar, here was the Bible and the hymn-book, the constant source of instruction and blessing and here, also, there was the careful and religious training of the children." Their piety and devotion stood out in bold contrast over against the worldliness and infidelity of many of their fellow settlers of other nationalities. No meal was taken without some one offering an audible prayer, and a verse or even a whole hymn was frequently sung. Mr. Seward, who accompanied the revivalist, George Whitfield, in the spring of 1740, on his visit to the home of the pious Reformed layman of Frederick, Henry Antes, records in his diary: "They were Germans where we dined and supp'd, and they pray'd and sang in Dutch, as we did in English, before eating." To this day the piety,

¹ The Rev. George N. Falkenstein in the "German Baptist Brethren," p. 45, Part VIII of the Critical and Narrative History.

devotion, and prayerfulness of the descendants of these sturdy early settlers is proverbial. The homely saying, communicated by Bishop N. B. Grubb, a fellow member of the Pennsylvania German Society, expresses the contempt with which they looked upon their less devotional and prayerful neighbors.

Wer ohne Gebet zum Disch geht
Un ohne Gebet vom Disch ufsteht
Der is mein Ox und Esel gleich
Un kummt ah net ins Himmelreich.

The old familiar German Hymn of Rinkart:

„Nun danket alle Gott,
Mit Herzen, Mund und Händen,
Der große Dinge thut,
An uns und alle Enden!
Der uns von Mutterleib,
Und Kindesbeinen an
Unzählig viel zu gut,
Bis hierher hat gethan.

which in the original is still sung in many of the rural churches of eastern Pennsylvania, and in all of the churches of German origin in the translation,

Now thank we all our God,
With hearts and hands and voices,
Who wondrous things hath done,
In whom His world rejoices,
Who from our mother's arms
Hath blessed us on our way,
With countless gifts of love,
And still is ours today.

is one of the purest expressions of their devotion and prayerfulness. Hence its popularity and general use.

My earliest recollection of my now sainted grandmother, Anna Carl Baer, who had made her home with my parents, is her putting me to bed and teaching me to pray:

Müde bin ich, geh' zur Ruh',
 Schliesse meine Augen zu;
 Vater, lass die Augen Dein
 Über meinen Haupte sein!
 Hab' ich Unrecht heut' gethan,
 Sieh' es, lieber Gott, nicht an!
 Deine Gnad' und Christi Blut,
 Sind für allen Schaden gut.

Amen.

and also that beautiful prayer of the guardian angels, the scenes of which were as real to me as grandmother herself.

Oved's wonn ich schlofe geh,
 Verzeeh Engel mit mir geh,
 Zwee zu Kopp,
 Zwee zu Fus,
 Zwee zu link,
 Zwee zu recht,
 Zwee die mich decke,
 Zwee die mich wecke,
 Zwee die mich weise,
 In das himmelische Paradies. Amen.

and of her pausing at the chamber door with candle in hand giving me and my brother a longing and loving look and saying:

Gut abend, gut Nacht,
 Mit Rosen bedacht,

Mit Naglein besteckt.
Schlup unter die Deck,
Morgen früh wenns Gott will
Wirst du wieder geweckt.

And now that she is gone and "the silver threads are appearing among the gold" and I with my own son repeat the same prayers there often comes to my heart a longing for the touch of a vanished hand and a yearning for the faith of my childhood. Thus is the devotion and prayerfulness of the Pennsylvania Germans communicated from one generation to another.

Every one of the following prayers is recorded just as they came from reverent lips. They were selected from a still larger collection, as being most illustrative.

Morgengebete.

Alles was mein Thun und Aafang ist,
Das gescheh im Namen Jesu Christ;
Der stehe mir bei, Früh und Spät,
Bis all mein Thun ein Ende hat,
Amen.

Gott! ich danke dir von Herzen,
Dass du mich in dieser Nacht,
Vor Gefahr, Angst, Noth und Schmerzen,
Hast behütet und bewacht.
Deine Güt und Liebe sei
Ueber mir auch heute neu.
Amen.

Erhör, O Jesu, meine Bitt,
Nimm meine Seufzer an,
Und lass all mein Tritt und Schritt
Gehen auf rechter Bahn;

Gib deinen Segen diesen Tag,
 Zu meinem Werk und That,
 Damit ich fröhlich sagen mag.
 Wohl dem der Jesum hat.

Amen.

Fuhre mich, O Herr, und leite,
 Meinen Gang nach deinem Wort,
 Sei und blibe du auch heute,
 Mein Beschützer und mein Hirt:
 Nirgends als bei dir allein,
 Kann ich recht bewahret sein.
 Meinen Leib und meine Seele,
 Sammt den Sinnen und Verstand,
 Grosser Gott, ich dir befehle,
 Unter deine starke Hand:
 Herr mein Ehre und mein Ruhm
 Nimm mich auf dein Eigenthum.

Amen.

Tischgebete.

Abba
 Liever
 Vater
 Amen.

Gottes Brunlein
 hat Wasser
 die fülle.

Amen.

Ps. 65, 11.

Danket dem Herrn,
 denn er ist freundlich,
 Und seine Güte
 Währet ewiglich.

Amen.

Ps. 106, 1.

Komm, Herr Jesu,
sei unser Gast,
und segne was Du
uns bescheret hast.

Amen.

O Speis Gott,
O Tränk Gott,
Alle Arme Kind,
die hier auf Erden sind.

Amen.

Diese Speise segne uns,
Gott der Vater,
Gott der Sohn,
Und Gott der Heilige Geist.

Amen.

O Vater! kindlich Beten wir
Um unser Täglich Brod zu dir:
Gieb's deinen Kindern, die du liebst
Und Segne, was du Huldreich giebst.

Amen.

Aller Augen warten auf dich, Herr, und du
geibest ihnen ihre Speise zu seiner Zeit,
Du thust deine milde Hand auf, und sättigest
Alles, was da lebet, mit Wohlgefallen.

Amen. Ps. 145, 15.

Der Mensch lebet nicht vom Brod allein
sondern vom einem jeglichen Wort, das durch
den Mund Gottes gehet.

Amen. Matt. 4, 4.

Unser Ausgang segne Gott
 Unser Engang gleichermassen
 Segne unser täglich Brot,
 Segne unser Thun und Lassen,
 Segne uns mit selgen Sterben
 Und mach uns zu Himmelserben.
 Amen.

Vater, speise Deine Kinder,
 Tröste die betrübten Sünder,
 Sprich den Segen zu den Gaben,
 Die wir jetzo vor uns haben,
 Dass sie uns in diesem Leben
 Stärke, Kraft und Nahrung geben,
 Bis wir endlich mit den Frommen
 Zu der Himmelmahlzeit kommen.
 Amen.

Nach dem Essen.

Wir danken Gott, fur seine Gaben,
 Die wir von ihm empfangen haben,
 Wir bitten unsern lieben Herrn,
 Er woll' uns hinfort, mehr beschern.
 Und speisen uns mit seinem Wort,
 Dass wir satt werden hier und dort.
 Ach lieber Gott, du woll'st uns geben,
 Nach dieser Welt das ew'ge Leben,
 Amen.

Abendgebete.

Mein Herzel ist klein,
 Kann kleiner nicht sein;
 'S kann Ni'mand drin wohnen,
 Als Jesus allein.

Jesus im Herz
Christus im Sinn
In Gottes Namen
Schlaf' ich ein.

Amen.

Lieber Gott, moch' mich fromm
Dass ich zu Dir in den Himmel komm!

Amen.

Das Blut Jesu Christi
Des Sohnes Gottes
Macht uns rein
Macht uns rein
Von allen Sünden.
Mühde bin ich, geh zu Ruh;
Schliesse meine Auge zu;
Vater lass die Engel deine,
Über meine Bette seine.

Amen.

Christi Blut und Gerechtigkeit,
Das ist mein Schmuck und Ehrenkleid,
Da mit will ich vor Gott bestehen,
Wann ich zum Himmel werd eingehen
Nun in Gottes Namen schlafen gehen.

Amen.

Abends wenn ich schlofen geh,
Morgern's wenn ich aufsteh;
Sieht mein Auge Herr auf dich,
Herr Jesu dir befehl ich mich.

Amen.

Ich lege mich in Jesu Wunden.
 Wenn ich lege mich zu der Ruh;
 Ich bleib im Schloß mit ihm verbunden,
 Er drücket mir die Auge zu.
 Ich fürchte keine finster Nacht,
 Weil Jesu um mei Bette wacht.

Amen.

Mit meinem Gott geh ich zur Ruh,
 Und thu' in Fried meine Augen zu,
 Denn Gott, im Himmelsthron.
 Ueber mir wacht, bei Tag und Nacht,
 Auf dass ich sicher wohne.

Amen.

In Gottes namen schlafe ich ein,
 Guter weg will ich gehen,
 Guter weg will ich treten,
 Unserm Herr Gott sei gebete;
 Er ist mein Vater,
 Ich bin sein Kind,
 Gott verzeiht mir
 Alle meine sind.

Amen.

Nun mutter Leib schick dich zur Ruh;
 Schlaf ein—in sanfter stille,
 Ihr müden Augen schleisst euch zu,
 Denn das ist Gottes Wille.
 Schliess aber das mit ein,
 Herr Jesu ich bin dein;
 Dann ist der Schluss recht wohl gemacht,
 Nun lieber Heiland, Gute Nacht.

Amen.

Ach blieb bei uns, Herr Jesu Christ,
Weil es nun Abend worden ist:
Dein göttlich, Wort, das helle Licht,
Lass, ja bei uns auslöschen nicht:
In dieser letzt betrübten Zeit,
Verleih uns, Herr, Beständigkeit
Dass wir dein Wort und Sacrament
Rein behalten bis an unser End.
Dass wir in Fried und guter Ruh
Das Leben Christlich bringen zu:
Und dort hernach in Ewigkeit
Dich lob'n und preisen allezeit.

Amen.

So will ich denn nun schlafen ein
Jesu, in deinen Armen
Dein Aufsicht soll die Decke sein,
Mein Lager dein Erbarmen,
Mein Kissen deine Brust,
Mein Traum die süsse Lust,
Die aus dem Wort des Lebens fliesst,
Und die dein Geist, ins Herz eingiesst.
So oft die Nacht, mein Ader schlägt,
Soll dich mein Geist umfassen;
So vielmal sich mein Herz bewegt,
Soll dies sein mein Verlangen,
Dass ich mit lautem Schall,
Mög rufen überall:
O Jesu! Jesu, du bist mein,
Und ich bin auch und bleibe dein.

Amen.

Lass mich diese Nacht empfinden,
Eine sanft und süsse Ruh.
Alles Übel lass verschwinden,
Decke mich mit Segen zu.

Leib und Seele, Muth und Blut,
Weib und Kinder, Hab und Gut;
Freunde, Feind und Hausgenossen.
Ach bewahre mich fur Schrecken,
Schütze mich für Ueberfall:
Lass mich Krankheit nicht aufwecken,
Treibe weg des Krieges Schall:

Wend' ab Feu'r und Wassers-Noth!
Pestilenz und schnellen Tod.
Lass mich nicht in Sünden Sterben,
Noch an Leib und Seel verderben.
O' du grosser Gott erhöre
Was dein Kind gebeten hat;
Jesu! den ich stets verehere,
Bleibe du mein Schutz und Rath;
Und mein Hort, du werther Geist,
Der du Freund und Tröster heisst,
Höre, doch mein sehnlichs Flehen;
Amen, ja, es soll geschehen.

Amen.





CHAPTER II.

LULLABIES.

Hei-yo, bei Bubbeli,
Was rappelt im Stroh?
Es Kätzel is g'sterve,
Un es Mäusel is froh.

Berks Co.

Hei-yo Bubbeli schlof,
Der Dawdy hüt die Schof.
Die Mommy hüt die rote Küh,
Un kummt net heem bis Morge früh.

Berks Co.

Schlof, Bubbeli schlof,
Der Dawdy hüt die Schof.
Die Mommy hüt die Lammer
Nau Bubbeli schlof so viel langer.

Lehigh Co.

Bei-yo, Bubbeli, schlof,
Der Dawdy hüt die Schof.
Die Mommy is uf der Blauder-jagd
Un kummt net Heem bis dunkel Nacht.

Bucks Co.

The Pennsylvania-German Society.

Schlaf, Kindlein, schlaf,
 Dein Vater is en Schaf.
 Die Mutter is en Meer Katz
 Schlof du lieber krank Batz.

Lancaster Co.

Schlof, Bubbeli, Schlof,
 Der Dawdy hüt die Schof
 Die Mommy hüt die Lämmerlein
 Un bringt en voller Dütty heim.

Monroe Co.

Schlof, Bubbeli, Schlof,
 Der Dawdy hüt die Schof,
 Die Mommy hüt die rote Küh
 Un Steht im Dreck bis an die Knie.

Lancaster Co.

Schlof, Bubbeli, schlof,
 Der Vater hüt die Schof,
 Die Mutter hüt die Lammer,
 Schlof en Stündlie langer.

Lancaster Co.

Schlof, Kindchen, schlof,
 Der Vater hüt die Schof,
 Die Mutter schüttelt en Baumlein,
 Es fällt runner en Traumlein.

Lancaster Co.

Schlof, Kindchen, schlof,
 Der Dawdy hüt die Schof.
 Die Mommy is uf der Katzenjammer
 Un kummt net Heem bis Morge früh.

Lancaster Co.

Schlof, Bubbli, schlof,
Der Dawdy hüt die Schof,
Die Mommy hüt die Lämmer
In der dunkle Kämmer
Die schwartze wie die Weise
Sie wolle es Bubbli beise.

Berks Co.

Schlof, Kindel Schlof,
Dein Vater hiet di Schoof,
Dein Mutter hiet di Lämmele,
Mit de rode Bändeile,
Dei Schwartze un di wiße,
Wille mer's Kindel biße,
Schloof Kindel, schloof.

Elfaß.

Heio bei, Bubbli,
Schlag's Giggelche dod,
Es leeg't mir ken Oier,
Un fress mir mei Brod;
So rupp ich em e Federiche aus
Un mach mein Kindche e Bettche draus.

Berks Co.

Es steht en Kindle an der Wand
Un hat en Gockle in der Hand.
Un es det's gern brode
Uns will em net gerode
Es det's gern esse
Un hat ken Messer.
Olte Windmühl geht die Stross naus,
Hol't die Küh helm, dut die Schoff maus.

Lebanon Co.

Nodel, Fade', Fingerhut,
Flick em Bauer die Hosen gut;

Geh't die Frau ins Hühner-Haus
 Un sucht die beste Eyer raus;
 Hänk'd 'n Puppel an der Wand,
 Hat'n Gackerle in der Hand.

Lehigh Co.

Liebe Mammy Bubble-stock
 Wu wid du naus?
 Uf der Berg Eppel lesse,
 Wann annere Leut zu mittag esse,
 Esse mir zu morgge;
 Wann annere Kinner spiele gehne,
 Stehn ich an der Weig.
 Die Weig mach trip trop
 Da steckt mei kleener dück Sack.

Berks Co.

Amme Marie
 Wu wid du hih?
 Uf der Berg Eppel lesse.
 Wann du zu meim Schärtzel kumist
 Dann beets ihm gute Morgge;
 Sagt ich wer noch frisch un gsund
 Er braücht net fer mich sorgge.
 Wann annere Mäd zum Danze gehne,
 Dann bleib ich an der Weig steh;
 Die Wieg macht knüeck knock,
 Na schlof du kleener dück Sack.

Berks Co.

Wenn du zu meinem Schägel kommst,
 Sag: ich ließ sie grüßen,
 Wenn sie fraget, wie's mir geht,
 Sag: auf beyden Füßen,
 Wenn sie fraget, ob ich krank,
 Sag: ich sey gestorben,
 Wenn sie an zu weinen fangt,
 Sag: ich käme morgen.



CHAPTER III.

A, B, C.

A, B, C,
Die Katz leit im Schnee,
Der Schnee geht aweg,
Die Katz leit im Dreck.

A, B, C,
Die Katz lief in Schnee,
Der Hund lief d'hinter,
Und bis der Schwantz ab.

North Germany.

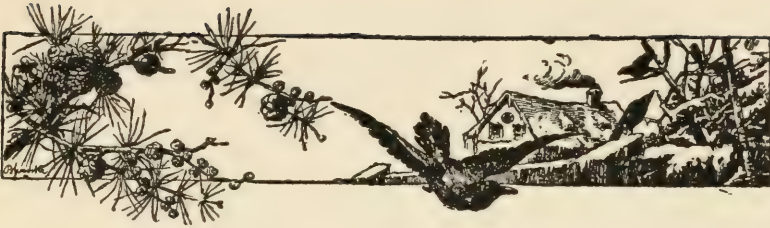
A, B, C,
Die Katze lief in Schnee,
Und als sie wieder raus kam,
Hatt sie weisse Stiefel an.

Common in Germany.

A, B, C,
Die Katze lief in Schnee,
Und wie sie Wieder raus kam,
Da hatt sie weisse Höschen an.
O Jemine, O je!

A, B, C,
Die Katze lief zur Höh;
Sie leckt ihr kaltes Pfötchen rein,
Und putzt sich auch die Höselein,
Und ging nicht mehr in Schnee,
O Jemine, O je!





CHAPTER IV.

IN GRANDPA'S LAP.

BTRANGE as it may appear, it was the father and the grandfather, rather than the mother or the grandmother, who usually taught the child the nursery rhymes. Coming in from the work at the barn, the father would draw a chair close up to the kitchen stove or fireplace, for the folklore was taught in winter,—in summer every one was engaged from early morn to late in the evening,—and take the child in his lap and to amuse it or perhaps to amuse himself, taught and rehearsed the nursery rhymes. This is perhaps accounted for by the fact that the mother and the grandmother, whose work was never done, were too busy, their time being all taken up by knitting mittens and stockings, spinning or sewing or perhaps preparing the meal, the father and the child waiting for the latter.

Reite, Reite, Gauli.

The chief delight of children was, and now that I have grown older and am a father, I know that it was also one of the chief delights of the father or the grandfather, to *reite, reite, Gauli* on father's or grandfather's knee, as he sat before the open fire on a cold winter's night. The child would sit straddling across the leg facing the parent

who had a hold of its hands and danced it upon the knee, as he repeated one of the rhymes given below; when the lines, *es füll springt aweg*, or *bumps gehts nunner*, were reached by a sudden twist of the leg the rider was caused to fall, but was caught up again before reaching the floor. The result was a hearty laughter, and a request of 'widder' (again) from the child.

Reite, Reite, Gäuli.

Reite, reite, Gäuli,
 Alle Stun e Meili,
 Alle Meil e Wertzhaus
 Drink e Glässerl Wei aus.

Reite, reite, Gäuli,
 Alle Stun e Meili,
 Alle Meil e Wertzhaus,
 Bring em Dawdy en Bretzel raus.

Reite, reite, Gäuli,
 Alle Stun e Meili,
 Reite, reite, üwer der Grawe,
 Fallst du nei so must es hawe,
 Bumps dert leishte.

Tross, tross, trill,
 Der Bauer hot en Füll,
 Es Füll springt aweg,
 Der Bauer fallt in der Dreg.

Tross, tross, trill,
 De Bauer hot en Füll,
 Es Füll will net laufe,
 Der Bauer will's verkaufe,
 Bumps geht's nunner.

Tross, tross, trill,
Der Bauer hot en Füll
Es Füll will net laufe,
Der Bauer wills verkaufe,
Wonn's Füll wieder laufe kon
Will der Bauer's wieder hon.

Schuylkill Co.

Droß, droß, drill,
Der Bauer horr e Füll,
D's Füllche will nait laafe
Di Bauer wills verkaufe,
Droß, droß, drill,
Der Bauer horr e Füll,

Heidelberg.

Reite, reite, Gäuli,
Alle Stun e Meili,
Reit bis an's Wertzhaus,
Drink e Glässel Wei aus,

Reit e bissel weiter,
Drink e Glässel Cider,
Reite, reite, üwer der Grawe,
Fallst du nei so musst es hawe.

Ich un du un noch en Buh,
Mir gehnne zum parra Reidel;
Mir hen verrissene Hosse ah,
Un gar ken Geld im Beidel.

Bath.

Ringel, ringel Rose!
Die Buben haben Hose,
Die Maidle haben Röck,
Jetzt fallen sie all in der Dreck.

So reiten, so reiten die Kinderlein,
 Wenn sie noch klein und wunsig sein,
 Wenn sie grösser werden.
 So reiten sie auf Pferden;
 So reiten sie nach Sachsen,
 Wo die schönen Mädchen auf den Bäumen wachsen,
 Hätt' ich d'ran gedacht,
 Hätt ich dir eins mitgebracht.

Lancaster.

Hoss, Hoss, Reiter,
 Die Kuh, die hot en Eider,
 En Eider hot die Kuh,
 Fon Ledder macht mer Schuh,
 Schuh macht mer fon Ledder,
 Die Gans hot Feddere,
 Feddere hot die Gans,
 Der Fuchs hot en langer Schwantz,
 En langer Schwantz hot der Fuchs,
 Der Edelman hot en Kutch,
 En Kutch hot der Edelmann,
 Wo Mann drin loschieren kann.

Fatamy.

Hoff, Hoff, Reiter!
 Die Kùh, die hot en Eiter;
 En Eiter hot die Kuh
 Bun Ledder macht mer Schuh;
 Schuh macht mer Ledder,
 Die Gans die hot a Fedder;
 Feddre hot die Gans,
 Der Fuchs der hot en Schwanz;
 En Schwanz hot der Fuchs
 Setz fahre mer in der Kutch.

Elfaß.

Wo tanzen dann die alte Männer,
Uf dem alte Stenner,
Wie älter das der Stenner iss,
Wie lieber dass's de Männer iss.

Wo tanzen dann die alte Weiver,
In der alte Scheier,
Wie älter das die Scheier iss,
Wie lieber das es de Weiver is.

Wo tanzen dann die Buve,
In der neuen Stuve,
Wie neüer das die Stuve sin,
Wie lieber das's der Buve iss.

Wo tanzen dann die Mädschen,
Uf dem grüne Plättchen,
Wie grüner das's Plättchen iss,
Wie lieber das's de Mädschen iss.

Wo tanzen dann die Hunde,
Uf dem alte Stumbe,
Wie älter dass der Stumbe iss,
Wie lieber das de Hunde iss.

Wo tanzen dann die Katze,
Uf dem alte Startze,
Wie älter das der Startze iss,
Wie lieber das's de Katze iss.

Lehigh Co.

Steckereite.

Hopp, hopp, hopp!
Pferdchen, lauf, galopp,
Über Stock und über Steine,
Aber brich mir nicht die Beine!
Immer in Galopp,
Hopp, hopp, hopp, hopp, hopp!

Trapp, tripp, trapp!
 Wirf mich ja nicht ab,
 Pferdchen thu mir's je zu Liebe,
 Sonst bekomm'st du Peitschenhiebe;
 Trappi, trippi, trapp!

Brr, bee, he!
 Pferdchen steh, jetst, steh!
 Sollst schon heute weiter springen,
 Muss dir doch erst Futter bringen;
 Steh doch Pferdchen, steh!
 Brr, brr, brr, he, he!

Botsche, Botsche, Kùcheli.

Botsche, Botsche, Kùcheli, is the German equivalent to
 Patty cake, patty cake, and was recited in the same manner.

Die Mommy backt Waffele
 Sie backt sie zu hart,
 Sie backt drei dausand,
 Und gebt mir net satt,
 Sie gebt mir Bröckele,
 Fer's Biebie zu locke
 Kum, bie-bi, kum bie-bi,
 Do sin dei Bröckle.

Rehresburg.

Der Mann un der Hund kehrt naus,
 Die Frau un die Katz ins Haus.
 Der Mann der schaf't, der Hund der blaf't
 Die Frau die haus't, un die Katz die maus't.

Un nicht was sie sollen.
 Botsche, botsche, Kùcheli,
 Morge kummt's Marùcheli
 Un bringt mir und dir en Kùcheli.

Maxatawny.

Botsche, botsche, Kuche,
Wolle sie mohl versuche,
Un wonn sie gut schmacke,
Muss die Mommy noch meh backe.

Maxatawny.

Botsche, botsche, Kùcheli,
Morge kummt's Marùcheli
Un backt mir un dir en Kùcheli
Schlupt die Katz zum Offe nei.
Un guckt ebs Kùcheli gebacke sei,
Greischt der Bäcker, Kätz, Kätz, Kätz.

Topton.

Botsche, botsche, Kuche,
Der Backer hat gerufe,
Wer will gute Kuche backe,
Der muss hawe sieve sotte.

Zucker un Schmaltz
Budder un Saltz
Oyer un Mehl
Un Saffron macht die Kuche gehl.

Topton.

Die Mommy backt waffele,
Sie backt sie zu hart,
Sie spert mich in der Keller,
Un gebt mir net satt.

Fleetwood.

Die Mommy backt waffele,
Sie backt sie zu hart,
Sie drag sie in der Keller,
Un gebt mer net satt.

Higins.

Die Mommy backt Waffele
 Sie backt sie zu hart
 Sie backt sie bei'm dausend,
 Un gebt mir net satt.

Un wann sie mirs noch e mohl
 Noch e mohl so macht,
 So nem ich mei Bindel
 Un sag ihr gut nacht.

Kutztown.

En hunnert dausend Eppelkuche,
 Mache en ganser Wage foll,
 Doch sött's dich net verdriessa losse,
 Wann du kennie hawe sollst.

Schuylkill Co.

Des Mädchen soll spinnen,
 Un wolt lieber spielen,
 Das Katchen soll spielen,
 Un wolt lieber spinnen.
 Thun was sie wollen

Counting the Fingers.

Kleiner Finger,
 Dummer Finger,
 Langer Finger,
 Laus Knecker,
 Haver Stecker.

Des is der Daume,
 Der schüttelt die Blaume,
 Der lest sie uf,
 Der Dragt sie heem,
 Un der klee frest sie all.

Der ist der Bauer,
 Der ist die Bauerin,

Der ist der Knecht,
Der ist die Dien'rn,
Und dies kleine wutzlein in der wiegen.

Der ist in Brunnen gefallen,
Der hat ihn heraus gezogen,
Der hat ihn heim getragen,
Der hat's der Mutter gesagt,
Der hat braf schleg grigt.

Naming the Part of the Body.

Der Kopp voll Drop,
Die Gug, Gug,
Die Schnup, Schnup,
Die Bab, Bab,
Der Hals voll Schmalz,
Die Brust voll Rust,
Der Bauch voll Hauch,
Der Navel, zivel, zavel,
Die Scheib, un
Der Gingel Fuss.
Da hockt en Maus,
Un baut en Haus,
Da hockt en Mück,
Un baut en Brück,
Da hockt en Floh,
Un macht so, so.

Counting the Hours of the Day.

Um eens do kummt der Hains,
Um zwee is alles zwee;
Um drei kummt der dück Frey,
Um Viere kumme die Diere,
Um Fünfe kumme die Insche,
Um Sexe kumme die Hexe,
Um Sieve kumme sie river,
Um Achte soll mer's Bett betrachte,

Um Neune soll mer's erscheine,
 Um Zehe soll mer sich drin rum drehe,
 Um Elfe soll mer enonner helfe,
 Um Zwelfe soll mer drum rum bertzele.

Counting the Days of the Week.

Sonntag's is der Hehren's Tag,
 Moontags ich nich schaffen mag,
 Dienstag thu ich auch nicht viel,
 Mittwoch's is der Wochen Mark,
 Dunnerstag last mer Dunnerstag sein,
 Der Freitag schlupt in der Samstag hinein,
 Noh werds als bald widder Sonntag sein.

Monroe County.

Montags fangt die Wochen an,
 Dienstag's hab ich noch nichts gethan,
 Mittwoch's ist die Mitte wochen,
 Donnerstag mus ich Knödle kochen,
 Freitags hab ich no nichts gethan,
 Somstag mus ich fleizig sein,
 Das ich Sontag's kan noch der elf uhr Messe gehen.

Northampton County.

Naming the Signs of the Zodiac.

Der Widder der stosst,
 Der Ochs der rennt,
 Der Krebs der Klemmt,
 Die Jungfrau die Spricht,
 Der Scorpion der Sticht,
 Der Steinbock der springt,
 Der Fisch der Schwimt,
 Der Wasserman der Giest,
 Der Schütz der schießt,
 Die Woog die Wiegt,
 Der Loeb der brüllt,
 Und die Kinder sind böss.



CHAPTER V.

CHILD AS THE PREACHER.

The Sermons.

Da stehn ich uf der Kanzel,
Un bredig wie en Umschell,
Stohre in der Luft,
Der Vater hot geflucht.

Da stehn ich uf der Kanzel,
Un bredig wie en Umschell,
Kummt en Maus, un spott mich aus,
So geht die gans Kerch aus.

Da stehn ich uf der Kanzel,
Un bredig wie en Umschell,
Mei Hühn, Mei Hahn,
Mei bredig is ahn.
Mie Kuh mei Kalb,
Mie bredig is halb,
Mie Katz, mie Maus,
Mie Kerich is aus.

The Sermon.

Do steh ich uff der Kanzel,
 Un Preddig wie e'n Umschel,
 Minn Huhn un Hohn,
 Minn Preddig geht an,
 Minn Kuh un Kalb,
 Minn Preddig is halb,
 Minn Katz un Mus,
 Minn Preddig is uf,
 Ihr Litt gehn hemm ins Hus,
 Un Esse Speck und Mus.

Elsaß.

Amen,

Der Geist führt nach Samen,
 Nach Samen führt der Geist,
 Die Suppie is heis,
 Heis is die Suppie.
 Die Kuh hot der Schnuppe,
 Der Schnuppe hot die Kuh,
 Von Leder macht mer Schuh,
 Die Schuh sin von Leder,
 Die Gans hot viel Federe.
 Viel Federe hot die Gans,
 Der Fuchs hot en langer Schwanz,
 En langer Schwantz hot der Fuchs.
 Der Bauer führt nach Juchs,
 Nach Juchs führt der Bauer.
 Es Leben wert ihm sauer,
 Sauer wert ihm es Leben.
 Der Wein-stock hot viel Reben,
 Viel Reben hot der Wein stock,
 En Kalb is ken Ziegenbuck,
 En Ziegenbuck is ken Kalb.
 Meine Bredig ist halb,

Halb ist meine bredig,
Mein Bauch ist's sehr ledig,
Sehr ledig ist's mein Bauch.
Meine Mütze ist rau,
Rau its meine Mütze,
Mein Bruder heist Fritze,

Fritze heist mein Bruder,
En Schwein ist kein Luder,
En Luder is kein Schwein,
So soll meine Bredig all sein.

The Hymns.

Das Licht ist drüb, mein aug ist stecht;
Das Lied zu finden geht nicht recht.

Halt ein! halt ein! ihr liebe mein;
Das Leid soll nich gesungen sein.

Seid ihr des Satans gans un gar,
Das wahr nich was zu singen war.

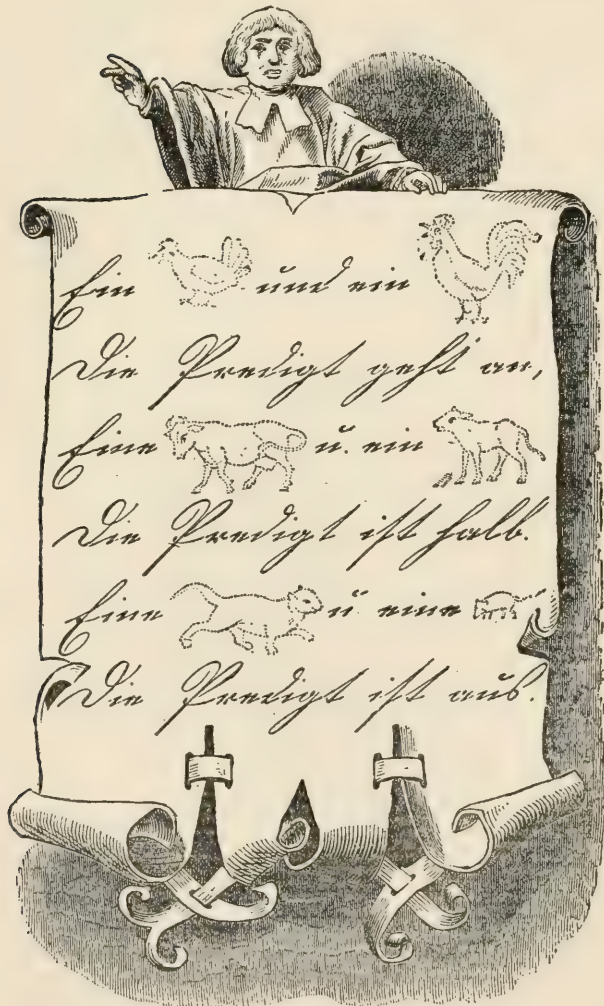
Tar ra ra bumb die eh,
Morger wölle mer Fische geh.
Iver morge noch e'mohl
No hen mer en ganzer zuvervoll.

Oh! Fense Maus, wo wid du naus?
Auf diesem Riegel spring ich naus,
Bis auf dem Reigel en Loch hinein,
Un dort soll meine wohnung sein.

Oh! nem mir doch den Keffer weg,
Er is mir in mein Schade;
Er frest mir all mei Kraut un speck,
Un duht sich üver laude.

De Heem hen mir en alt block Haus,
 Dert springe die Rotte uf de Balke naus.
 De Heem hen mir en alte Kuh;
 Die fresst viel hoi un nemt net zu.
 De Heem hen mir en alter Gaul;
 Der, hot ken ganzer Zah im Maul.

Emaus, Pa.





CHAPTER VI.

HONSEL VON BACH.

Honsel vun Bach
Hot lauter gut Sach
Hot Stievel und Spore
Hot Alles verlore
Hot Kugle gegose,
Hot Soldate dod g'schose
Hot's Heisel verbrennt,
Hot Lumbe d'rum g'henkt.

Hansel am Bach
Hat lauter gut Sach;
Hat's Hänfel verbrannt,
Hat Lumpen d'rum g'henkt.

Hansel am Bach
Hat lauter gut Sach,
Hat Fischlein gefangen
Hat die Schuppen heimbracht.

Elfaß

Hansel un Gretschel
Zwei lustige Leut;
Es Hansel is närrish
Uns Gretschel net gescheid.

Hans war des alte Hannes' Sohn,
Dass ganze Dorf verzählt davon;

En junger kerl so reich wie du,
Und en solcher narr dazu.

Der Hanns is in der Brunne g'folle,
Ich hab en höre bumbe;
Ich hab gemeent ich het en,
Noh war's en alter Stumpe.

Maxatawny.

Der Hanns is in der Brunne g'falle,
Ich hab' en höre bumbe,
Wie er halver drunne war,
Noh wars en olter Stumpe.

Maxatawny.

John, John, dei Naus is long,
Petz sie ab mit der Feierzong.

Fleetwood.

Der Johnny geht fert,
Der Johnny geht fert,
Der Johnny geht üwer die Brück;
Die Brück is verboche,
Der Johnny is versofe,
Der Johnny kom't nimmie zurück.

Emaus.

Hons wu geht der Weg naus?
Da haus hockt eener Spächt raus.

Hons ich glaub ihr hör't net wohl?
Der Baum is rings rum hohl.

Hons ich glaub du bist en Schelm.
Er hockt es raus mit der ax un net mit en Helm.

Hons ich glaub sie sin witzig,
Sie hen dinne Mäuler un sin fonne spitzig.

Hons ich glaub sie sin net gscheid.
Jer es is gewiss noch ortlich weit.

Hons, ich glaub ihr seid en Narr,
Jer ich denk sie sin im derr.

Wass fresse die Gäns?
Haver un Gleh loss mei Ohr geh.
Wie viel droppe sauffe sie?
Sechse.

Johnny mei Buh,
Was mache die Gäns?
Sie hocken uf em Wasser
Un schütteln die Schwänz.

Berks Co.

Hannes, Poffannes,
Was schaffen die Gäns?
Sie hocken im Wasser,
Un puddel'n die Schwänz.

Palatinate





CHAPTER VII.

COUNTING-OUT RHYMES.

IN many of the out-door games, such as *steckle spiele*, hide-and-go-seek, *stecke awegschmeise*, a variation of hide-and-go-seek, *sauw bolle*, etc., there is an undesirable part to be taken. Some one has to be *it*. It is contrary to the nature of children to have some one volunteer to assume the undesirable part, so they adopt a method of counting out, which, while differing in execution, involves the principle of casting lots. The leader, usually self-appointed, arranges those who desire to take part in the proposed game in a circle or in a line, and repeats frequently with astounding rapidity some peculiar and often meaningless jingle and points with his forefinger to each one in succession, never forgetting himself as he allots to him or her a word of the mysterious. The party on whom the last word of the rhyme falls is declared free. "He goes out." Then the leader proceeds in the same manner employing the same counting-out rhyme, setting one after another free until finally one remains who is then declared to be *it*. In counting out the accent always falls on the

first syllable of a word, and the last word of the doggerel which sets the child free is generally said with a great deal of emphasis. To refuse to be *it* when thus declared is an unpardonable breach of child etiquette and a source for unpopularity.

This custom of counting out prevails not only among the children of the Pennsylvania Germans, but among the children of all countries. It is of great antiquity and perpetuates a custom that has its roots in the superstitious practice of divination by lots. This practice is called in Scotland chapping-out; in England and America counting-out; in Germany auszahlen, and among the Pennsylvania Germans obzahle.

This childish custom of counting out has a double aspect. The object sought is to determine who is to be it. The use of the rhyme is merely the outward visible means to this end. Thus two points challenge our consideration, the origin and the use of the lot, and the introduction of the mystical formula.

In ancient times the casting of lots was in general use among the heathen as well as by the chosen people of God. It was esteemed as a means of determining important questions, being regarded as a sort of appeal to the Almighty. Lots were used to decide measures to be taken in battle, to select champions in individual contests, to determine partitions of conquered or colonized lands, in the division of spoil, in the appointment of magistrates and other functionaries, in the assignment of priestly offices, and in criminal investigations when doubt existed as to the real culprit. The casting of lots was often associated with religious ceremonies of the most solemn character, and has been used as a means of selecting victims for human sacrifice in the horrible practices of pagan savages.

Homer in the seventh book of Iliad tells of how "the

crowd with uplifted hands pray to the gods when heroes cast lots in the cap of Atreides Agamennon to know who shall go forth to battle with Hector."

Holy Writ contains many interesting accounts of the employment of "the lot" to determine the will of God. The lot is cast into the lap, but the whole disposing thereof is of Jehovah (Prov., 16-33). It was in this way "that Aaron was directed to select the scapegoat from the two goats presented" before the Lord at the door of the tabernacle (Leviticus, 16-78); that the land of Canaan divided and the children of Israel came into the lot of their inheritance (Joshua, 14, 1-3), and that their first king Saul was chosen (Samuel, 10, 17-24), and when they returned from the exile, that one out of every ten was chosen to dwell in Jerusalem (Nehemiah, 11-1). When the circle of the apostleship was broken by the treachery of Judas, Mathias was chosen by lot "to take the place in this ministry and apostleship from which Judas fell away" (Acts, 1, 24-26).

Now when we remember that what is religion in one age often becomes superstition in the next, we can readily appreciate how, with the divine sanction withheld, the casting of lots during the middle ages became associated with the dark practice of magic.

Tyler in his "Primitive Culture" maintains that things occupying an important place in the life of grown people in a savage state, become the plaything of children in a period of civilization. Thus the sling and the bow and arrow, once the chief weapon of defense, are now the toys of our children, and their games are sportive imitations of customs and practices formerly possessing significant aspects. The custom of counting out is the survival of

the practice of the sorcerer, using the term in its restricted sense, and the counting-out rhymes under consideration have their counterpart in the spoken charm or priestly prayer. The sacred phrases or sentences of the sorcerer or the priest have become the jingle for counting out, like the sacred phrase of *Hoc est Corpus* spoken by the priest at the elevation of the Host, has become the "hocus pocus" of the street magician.

Unconsciously are the children of civilization reproducing in their innocent games the practices and sometimes even the language of the sorcerer of the dark ages. Watch them in counting out. The children group themselves around the leader, who performs the incantations and sets one after another free from taking the undesirable part in the proposed game, until finally only one remains who is declared to be it, and this in precisely the same way in which the sorcerer of the tribe selects the victim for the proposed human sacrifice from among the captives or slaves. In Germany the child who thus fails to be set free is frequently called the wolf; in Madagascar the leper; in Japan the devil, and in some parts of Lehigh and Northampton counties the buck. These harsh epithets can be easily accounted for when we relate the one declared to be it to the victim for human sacrifice.

F. W. Sandy in "Wandering Words" makes this statement: "The talismanic words uttered by children in their innocent games come down to us very nearly as perfect as when spoken by the ancient Briton." He then quotes the following counting-out rhyme current in Cornwall, England.

Ena, mena, bora, mi;
Kisca, bora, mora, di;

Eggs, butter, cheese, bread,
Stick, stock, stone, dead.

This formula according to H. C. Bolton is of great antiquity and was employed in the ceremony of excommunicating the victims for human sacrifice. A ban is laid on the chief articles of food in the third line, while the manner of death is foreshadowed in the last line, that of beating the victim with a stick until he is stone dead. Who can fail to recognize the father in the child in the following uncouth and apparently meaningless and senseless rhyme which was frequently used in counting-out by Pennsylvania German children in Lehigh and Northampton counties more than thirty years ago?

Eeny, meeny, money Mike,
Butter, lather, bony, strike,
Hair, bit, frost, neck,
Hallico, wallico, we, wo, wan, wum, wock.

A gypsy magic spell reported by C. G. Leland differed but slightly from a Roman stanza which runs thus:

Ekkeri, akai-ri you kair-are,
Fillisin, fallacy, Nichlas-jan,
Kivi, kavi, Irishman,
Stini, stani, buck.

Mr. Leland adds that Ekkeri akai-ri literally translated gives onery, twoery and is etymologically analogous to Hickory, dickory. This reminds us at once of,

Hickory, dickory, dock,
The mouse ran up the clock.

By comparing the above with the familiar counting-out rhyme of

Onery, twoery ichery Ann,
Fillacy, fallacy, Nicholas John,
Queby, quaby, Irish Mary,
Stinkelum, stankelum, buck.

which is so common in all parts of the United States, and which was, more than forty years ago, current among the children in Lehigh County, we get an idea of the antiquity of many of the apparently meaningless counting-out rhymes. The counting-out rhymes here given were taken down as they were repeated by children in their games.

Eens, zwee, drei,
Du bist frei.

Eins, zwei, drei,
Du bist davon frei.—Saxony.

Ee Kop,
Zwee Kop,
Drei Kop,
Saue Kop.

Bolle wie Salz,
Butter wie Schmalz,
Peffer geht uf,
Wer fangt schmeist druf.

Eens, zwee, drei,
Hicke, hocke, hei.
Zucker uf der Brei,
Peffer uf der Speck,
Hohne geh aweg,
Oder ich schlag dich in der Dreck.

E'ns, zwe', drei,
 Hicke, hocke, hei,
 Zucker 'uf der Brei,
 Salz 'uf der Speck,—
 Hohne geh' weg!

Grumbein.

Eins, zwei, drei,
 Butter auf der Brei
 Salz auf den Speck
 Hans geh aweg.—Strassburg.

Eins, zwei, drei,
 Butter auf der Brei!
 Schmaltz un Speck,
 Hans Koortli gang aweg!

Eins, zwei, drei,
 Mother caught a fly,
 The fly died,
 Mother cried,
 Eins, zwei, drei.

Butter wie Schmaltz,
 Zucker wie Salz
 Pepper geht uf
 Wer fangt
 Der schmeist druf.

Öhli Mähli,
 Tifli Tick,
 Tieli Teile,
 Tomi nic,
 Uncle Brod,
 Stomi node,
 Ic U. V. Tus.

Eens, zwee drei,
Hicka, hocka, hei!
Maud hol Wei,
Knecht, schenk ei,
Herr, sanf aus,
Wer muss naus?
Ich oder du,
Oders Beckers alte küh kau Kuh,
Un sell bist du.

Die Magd, die holte Wein,
Der Knecht der schenkte ein,
Der Herr soff ihn aus,
Ich oder Du bist 'naus (Dunger).—See Grumbine.

Nodel, Fadern, Fingerhut,
Stoppt der Bauer all so gut?
Wer mus naus,
Ich oder du,
Oder es Berke braune küh, kau, kuh?
Un sell bist du.

Dimble, dombel, fingerhut,
Stauf de Bauer all so gut,
Wer mus naus,
Ich oder du,
Oder Müller's braune Kuh,
Sell bist du.

Ene, bene, Fingerhut
Stirbt der Bauer ist nich gut—
Ene, bene, Taffelband,
'S ist nicht weit von Engelland.—N. Germany.

Ich un Du,
Un noch 'en Buh,
Un's Müllers Kuh,
Un sell bist du.

Ich und Du,
 Unds Beckers Kuh,
 Unds Müllers Esel,
 Der bist Du!—Sinnrock.

Ich und Du,
 Unds Müllers Suh (Sohn),
 Und Beckers Stier,
 Sind euer Fier.

Ani beni dunke funke
 Rabe schnabe, diebe, daube,
 Kassi nabi oli boli rosi
 Du liegst raus, du bist aus.

Doylestown.

Enige, denige, Dintefass,
 Geh in die Schul un lern was,
 Kummst du heem un kannst du nix,
 Krigst der Buggel volle Wix,
 or
 Werst du recht gut ab geschwicht.

Ene, dene, Tintenfaß,
 Geh in die Schul und lerne Waß:
 Wenn Du was gelernet hast
 Kommst Du heim und sagst mir das.
 Eins, zwei, drei,
 Du bist Frei.—Strassburg.

Eenechen, Teenechen, Tintenfass,
 Geh in die Schul und lerne was,
 Lerne was dein Vater kann,
 Dein Vater ist ein Schnitter,
 Schnitt er sich ein Pfeifschen,
 Pfeife alle Morgen,

Hören ihn die Storchen,
Hören ihn die Raben,—
Geht die Mühle Klipp Klapp,
Ei Du alter Peffersack.

Eens, zwee, drei, Messerstiell,
Alde Weiver fresse viel.
Die junge misse warte,
Es Brod steht im Garte,
Wer esse will mus bete,
Die Hunde kenne net,
Der alt John Grundsock,
Schmeidt der Sau es Ohr ab.

Bucks Co.

Hicke, Hocke, Heu,
Hicke, Hocke, Löffelstiell,
Alte Weiber essen viel,
Junge müssen fasten,
Das Brod liegt im Kasten, (die Butter).
Der Löffel liegt daneben. (das Messer).

Wer essen will muß beten,
Beten, beten kann ich nicht,
Beten, liegt bei Hamburg.
Hamburg ist en große Stadt,
Drum schneid ich Dir das
Ohr = läpp = chen ab.—Baden.

Dippel, dappel, Hollerstock,
Wie viel Hörner hat der Buck?
Eens, zwee, drei,
Hicka, hocka, hei,
Zucker uf der Brei,
Peffter uf der Speck,
Hohne geh aweg,
Oder ich schlag dich in der Dreck.

The Pennsylvania-German Society.

Hicke, hocke, hei,
 Der Müller hot sei Frau verlohre,
 Er sucht sie mit Katz un Hund,
 Der Jerg'l hock't uf em Dach,
 Un lacht sich shep up krum.

Eens, zwee, drei,
 Hicke, hocke, hei,
 Der Müller hot sei Frau verlohre,
 Er sucht sie mit em Hund,
 Die Katze drage die Drum,
 Die Maüss kehre aus,
 Die Ratte drage der Dreck naus,
 Es hock't en Madel uf em Dach,
 Un hat sich shier gar schep gelacht.

Eins, zwee, drei,
 Bicke, borne, bei,
 Bicke, borne, Pfefferkorn,
 Der Müller hat sein Frau verlorn:
 Häuschen hot sie funden,
 D'Katzen schlagen die Trommel,
 D'Mäus kehren d'Stuben hinaus,
 D'Ratten tragen den Dreck hinaus,
 'S sitzt ein Männel unterm Dach,
 Hat sich bald zu Tod gelacht,

or

Hat sich bald zu krank gelacht.

Roller, roller, rumble Stock,
 Wie viel Horner hot der Bock:
 Eens, zwee, drei
 Hicke, hocke, hei.
 Hicke, hocke, Haverstroh
 Der Miller hot sei Frau verlore
 Er sucht sie mit em Hund,

Die Mäuse kehre aus,
Die Ratte drage der Dreck naus,
Es Hock't en Maidel uf em Dach,
Un hot sich shier gar schep gelacht.

Endli, bandli, sickerli, sol,
Rübschi, bübschi, knickerti, knoll.

Enderly, benderly, sickerly, sol,
Heebsha, deepsha, heller knoll.

Grumbine.

Ġinsli, ġenišli, ġeirišli ġa,
ġappidi, rappidi, knoll.—Switzerland.

Rumbel, bumbel, holler stock,
Wie viel horner hot der Bock,
Eens, zwee, drei,
Hicke, hocke, hei,
Hicke, hocke, ho,
Weivelei, walveli wo,
Sagt ich kennt ken zwonzig zähle,
Es Sthene doch zwonzig doh.

Edelman,
Bedelman,
Bauer,
Soldat,
Hohle,
G'stohle,
G'funne,
G'kauft.
G'bauert.

Alliterations.

Alliterative lines were sometimes repeated in Counting-out. This class of literature appears to have been plentiful among the Pennsylvania Germans, but casual examination, however, usually disclosed a variant of one of the following forms.

Mei miller Mike Mogel macht mir mei mush mehl;
 Mei Mommy macht mir mei mush mits Mahlen Moyers Milich.
 Oley, Berks Co.

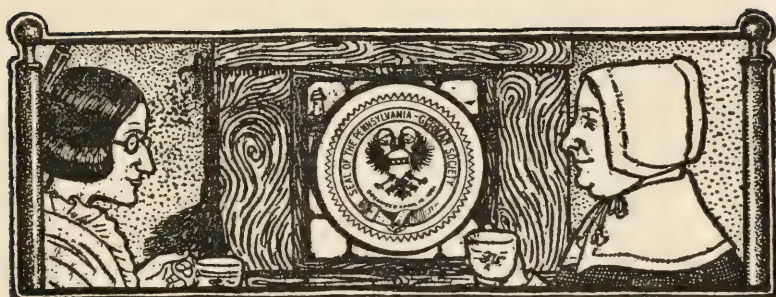
Mei Müller macht mir mei mush mehl;
 Mei Mutter macht mir mei mush mit milch merb.
 Bethlehem.

Das der dünn dum Deihanger den dicke dumme,
 Deivel derich den dicke Dreck dragt.
 Richmond, Berks Co.

Hinch's Hannes Hoche hoche holtz Haufe hav Ich,
 hunnert Hasse höre huste.
 Maxatawny, Berks Co.

Wie wotte weiver windle wäsche,
 wann Wasser Wei wer.
 Richmond.





CHAPTER VIII.

POWWOWING AND CHARMS.

POWWOWING was at one time a general custom among the Pennsylvania Germans, but is now rapidly passing away. However, as already observed, those things which at one period occupy an important place in the life of a people become the playthings of the children of a later period. So it has become with powwowing and the use of charms among the Pennsylvania Germans. The former is frequently resorted to cure; *i. e.*, to cause to forget, many a little pain or hurt. The parent takes the child upon his lap and passing his hand over the sore repeats:

Ohli, Mähli, Kühli Dreg,
Bis Morge früh is weh weh aweg.

or

Heile, heile, Kälversdreck,
Bis Morge früh is alles aweg.

These formulas have a certain strain of humor all their own, which they lose upon translation.

In Alsace, the ancestral home of many of the Pennsyl-

vania Germans, the following charm is frequently employed:

Heili, heili Säie
 'S Kätzel n uff der Stäie
 'S Missele n uff n Misch
 'S wess kenn Mensch meh
 Was im Kindel isch.

When a child is hurt in playing, the rest will sometimes gather about the unfortunate one, and some one will repeat several times

Kummst dafon so kummst dafon,
 Verreckste, so Verreckste.

After which all will raise a laugh and a shout and the game will be resumed.

The following formula was probably employed to exorcise rheumatism, but is now sometimes heard repeated by children who do not know its significance.

Geh aus dem Marks in die Knochen,
 Aus dem Knochen in das Fleish,
 Aus dem Fleish in das Blut.
 Aus dem Blut in die Haut
 Aus der Haut in die Höhe,
 Aus der Höhe sieve Klofter tief in die Erde.

Bucks County.

To charm bumble bees, one must repeat as he approaches their nest:

Humler, Brumler,
 Stech mich net,
 No holt dich aw,
 der Deivel net.

and to charm wasps :

Wesbli, Wesbli,
Stech mich nicht,
Bis der Deivel,
Der Sege spricht.

The writer as a boy has tried both formulas and can assure the reader that the results of their use are exceedingly interesting.

To charm a cross dog, one must, upon approaching the house, reverse one of the upright rails of a worm fence and repeat before the dog is aware of any one approaching :

Hundli hald die Mundli,
Bis der Stacke wider,
Recht kumt ins Grundli. .

or

Hund hald die Mund,
Mich hatt Gott erschaffen,
Dich hatt er werden lassen.

To make it rain, little girls were seen at Macungie, Lehigh County, to crouch down upon their feet, take stones in their hands and knocking them together repeat :

Rege, rege, Dropfe,
Die Buwe muss mer glopfe,
Die Mädche muss mer schwenke,
Die Buwe muss mer henke.

Macungie.

To bewitch a player trying to hit a marble children in Berks County have been heard repeating while making St.

Andrew's crosses on the ground between the player and the marble he was aiming at:

Hexefuss,
Hexefuss,
Grottefuss,
Grottefuss,
Longsam naus,
Longsam naus,
Nix kum raus.

When a child had a loose deciduous tooth the usual method of extracting was fastening a string around the tooth and pulling it out. Then in order to have the child forget the pain and to stop from crying, it was given the tooth and instructed to immediately drop it into a mouse hole in the floor, cellar, or a post hole at the fence and to repeat:

Meisel, Meisel doh is en Zah,
Geb mir nau en neuer drah.

or

Meisel, Meisel do is en alter Zah,
Geb mir en neuer davor.

or

Meisel Meisel geb mir en eisel (eisener).

It was the custom, in my boyhood, and no doubt still is, for boys in spring when making "willow whistles," to whistle while rhythmically tapping the green bark. We however did not know that we were imitating a superstitious rite, which was expected to bring rain. The water spirit is supposed to dwell in the willow tree, especially in

those which grow alongside a stream. I also recall one of my companions reciting a verse while trying to loosen the bark which was similar to the German-Swiss rhyme employed in the same manner.

Pfeifel, Pfeifel, ich mai' dich,
Oder ich zerschneide dich
Werfe dich auf's Scheunendach,
Dass du fällst in den blauen Bach,
Der trägt dich hin nach Rom,
Kommt nimmer wieder hom!

I recall that as a boy, "minding the cows," or playing in the field, upon seeing a crow flying over head, we boys would shout,

Krabb, Krabb dei nest brennt!
Krabb, Krabb dei nest brennt!

and gesticulate violently with our arms. This no doubt scared them away, but we were sure that they were hurrying off to their nests with the greatest possible haste. I have been informed that in some parts of eastern Pennsylvania the boys shout at the black denizens of the woods:

Krabb, Krabb, dei Häusel brennt
Es hocke sive Junge drin
Die schreie alle: Krabb Krabb, Krabb,
Du Alter Hosesack!

This is similar to the Alsatian rhyme:

Krabb, Krabb die Häusel brennt,
Sive Junge hocke drin,
Trag Wasser bei, trag Wasser bei!
Es gibt en gute Hirschebrei.





CHAPTER IX.

RIDDLES AND CATCHES.

RIDDLES have been characterized as the definition in obscure terms of well-known objects, which the persons addressed are required to answer. They are among the oldest forms of literature, and many of the riddles current today are of great antiquity. Riddle guessing was often engaged in at weddings or at social gatherings by the ancients, in which one side propounded the riddles and the other side answered them, such contests were frequently the subject of wagers. In Holy Writ we read how Samson at the opening of his wedding feast said unto the thirty young Philistines of the bridal party: "I will now put forth a riddle unto you; if ye can certainly declare it to me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments; but if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments." To this challenge they replied, "Put forth thy riddle that we may hear it." Judges, 15: 12-13.

In mythology the stake was often life and honor. Such was the case in the riddle of the Sphynx to *Cedipus*, "What is that which has four feet in the morning, two at noon and three at night?" To which the answer was, Man. The

old Norse poetry contains the legend of Odin entering into a riddle contest with the giant Vafthrudnir, in which the latter loses his life. In the *Alvis-mal* the prize is the beautiful daughter of Thor.

In the English ballad of the *Elfin-Knight*, in which a young maiden saves herself from an evil spirit by guessing a riddle, and in the legend riddles of the Pennsylvania Germans in which a young man guilty of some capital offence regains his freedom, we have a survival of these contests.

The giving and guessing of riddles often afforded delightful entertainment at many a gathering on a cold winter's night, or on a Sunday afternoon, at the stately farmhouses of Pennsylvania Germans. On these occasions none were more popular than the *Legend Riddles*. Especially those in which a humble peasant outwits the king and his court. The circumstances usually are that a young man or sometimes a young lady, guilty of some capital offence, is promised his or her freedom upon the condition of inventing a riddle, which neither the king nor his court can answer. The most popular of this class is the *Ilo* riddle which is common, in some form or other, to all Saxon people. In England it takes the uncanny form of:

I sat wi' my love,
And I drank wi' my love,
And my love she gave me light;
I'll give any man a pint o' wine,
That 'll read my riddle aright.

The reading is: "I sat in a chair made of my mistress' bones, drank out of her skull, and was lighted by a candle made of the substance of her body."

In the Rhine provinces this riddle takes the following form :

Auf Ilo geh ich,
 Auf Ilo steh ich,
 Auf Ilo bin ich hübsch und frei,
 Rat't meine Herren was soll das sein.

The explanation is rather pleasing. A nobleman had a dog, Ilo by name, of which he was quite fond and upon the death of this household pet the master had a very fine pair of shoes made from its hide.

Among our Pennsylvania German folk this riddle has expanded itself into a quite delightful legend.

A young man guilty of some capital offence was brought before the king one morning, who being in a kindly mood, promised the young man his freedom upon the condition that he would invent a riddle that neither he nor his court could solve. The young man went to his home, put on a different pair of shoes, quickly returned and expounded the following riddle :

In Inia gehn ich,
 In Inia stehn ich,
 In Inia bin ich hübsch un frei;
 War kan roda was des mag sei.

In Inia I walk,
 In Inia I stand,
 In Inia I am happy and free,
 Who can guess this riddle for me.

The king and his court were puzzled. He was asked to explain. Whereupon the young man said: I had a dog of which I was very fond, upon its death I flayed him, tanned the hide and made this fine pair of shoes out of the leather thus obtained, hence the riddle,

The king was pleased and sent the young man upon his way home rejoicing.

Another one of these "legend riddles," as I prefer to call them, is somewhat similar. As in the case before, a young man guilty of some capital offence was promised his freedom upon the same condition. He walked along a country road and soon returned and propounded the following riddle:

Fert gone wieder kumme,
Sechs lebendige im a dote g'funne,
Seche mache der sievet frei.
Wer kan rode was des may sei?

I have gone away, and have come again,
Found six living ones in a dead one.
The six shall set the seventh free;
Who can guess this riddle for me?

Again the king and his court were outwitted, an explanation was requested, which was as follows: "As I was walking along the road I noticed a wren fly up from near the skull of an ox, and upon close examination I discovered in it its nest containing six little ones." The king being as good as his word granted him his freedom.

This reminds one of Sampson's riddle: "Out of the eater came forth meat and out of the strong came forth sweetness." Judges, 14-14.

Once upon a time a certain king chanced to pass by the cottage of one of his subjects who had apparently turned Protestant and who eager to give expression to the peace and comfort he found in his new faith had this inscription placed over his gate,

"Hier Leben Wir Ohne Sorgen."

The king stopping, read the inscription and called for the man so free from care. The loyal subject came forth, bowed to the king and inquired as to his wishes. Whereupon the king pointed to the inscription and said: "Wir wollen dir shon Sorgen genug gaben. In three days I shall pass this way again, when I shall demand of you an answer to each of the following questions:

Wie tief is der See?
 Wie schwer is der Moond?
 Was denken sie von sich selbst?

and remember that failure to answer any of them correctly means death."

The peasant was in distress; he neither ate nor slept. On the evening of the second day the king's court fool passed by. He to read the inscription, but at the same time noticed the sad and dejected countenance of the poor man and inquired, why the inscription when his features portrayed the contrary. The unhappy soul soon acquainted the stranger of the king's visit and the riddles. The court fool laughed and said, "I will call early tomorrow morning and we will exchange clothing and I will answer the king." At the appointed time the king and his executioners appeared and found the court fool disguised as the peasant awaiting at the gate. The king put the first question:

Wie tief is der See?
 How deep is the sea?

The court fool bowed and answered, "Ein stee worf." A stone throw.

To the second riddle, "Wie schwer is der Moond?" How heavy is the moon? the fool answered, "Der Moond

hot fier vertel un so wiegt er en Pund." The moon has four quarters and therefore weighs a pound.

The king then put the third and direct question: "Was denken sie von sich selbst?" What think ye concerning yourself? And immediately there came the answer: "Gester war ich dei hoffnohr, aver heut bin ich en Protest." Yesterday I was your court fool but to-day I am a Protestant. The king seeing that he was again outwitted slowly rode away.

Perhaps the most common of all the Volks Rätselen is the Entepentente Rätsel, the riddle of the egg. In Saxon Europe almost every province has its own *benennung*. In English it is known to us in the familiar lines:

Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall,
Three score men and three score more,
Cannot place Humpty Dumpty as he was before.

A still more popular English version runs thus:

Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall,
All the king's horses and all the king's men,
Can never put Humpty Dumpty together again.

No doubt this name Humpty Dumpty was suggested by Hummelke Trummelke, under which name Entepentente is known in Braunschweig, where the children repeat this riddle:

Hummelke Trummelke lag up'r bank,
Hummelke Trummelke fell vor'n bank,
Es war kein doctor in 'n gansen land,
Der Hummelke Trummelke we er maker kann.

In Mecklenburg we find the name Entepentente retained:

Entepentente leech uf der Bank,
 Entepentente feel von der Bank,
 Dor keenen de Herren von Hickenknacken,
 Kunnen Entepentente nich wedder heil machen.

Among the more recent Germans in Philadelphia the following version is current:

Etjepapetje lag auf der Bank,
 Etjepapetje fiel von der Bank,
 Da war kein Doctor im ganzen Land,
 Der Etkepapetje heilen Konnt.

The Swiss version perhaps marks the transition from Entepentente to Hobbertibob under which name the riddle is known among the Pennsylvania Germans:

Annebadadeli lit uf en Bank,
 Annebadadelia fällt ab en Bank,
 Sisich ken Dokter im Schweitzerland,
 Der's Annebadadeli bunbumberlen cha.

Among the Pennsylvania Germans this riddle has lost its original meaning but retains the form:

Hobbertibob uf der Bank,
 Hobbertobob unig der Bank,
 Es is ken mann im gansen Land,
 Der Hobbertiboberty fangen kann.

Kaiser Carolus hot ein Hund,
 Er gab ihn den Namen aus seinem Mund,
 Also heist Kaiser Carolus den Hund;
 Wie heist der Hund?

(Also.)

Emperor Charles had a dog,
He named the dog himself,
And also named he his dog;
Now what was the dog's name? (Also.)

Eieljus Kroljus hatt'n Hund,
Der gab ihm einen Namen aus seinem Mund,
Also hiess Kieljus Kroljus sein Hund?
(Also) Germany.

There's the dog. Take the dog:
What's the dog's name?
I have told you already.
Pray tell me again. (Take) England.

Es war en Mann in unser'm Land,
Rätschel war sein name,
Er war von Saddlerback gemacht,
Un drei mohl sag ich sei nahme. (War.)

There was a man in our county,
His name was a riddle,
He was made of Saddlerback,
And three times have I repeated his name. (Was.)

Was is so weiss wie Schnee,
So grün als Gras,
So roth als Blut,
Un so schwartz als en Hut? (Schwartz Kirsch.)

What is as white as snow,
As green as grass,
As red as blood,
And as black as a hat? (Common black cherry.)

Riddle, cum riddle, rum rawley,
 Petticoat bound in scarlet,
 Stone in the middle,
 Stick in the tail,
 Tell me this riddle,
 Without any fail. (Cherry) New England.

Erst weiss, wie Schnee,
 Dann grün, wie Klee,
 Dann roth wie Blut,
 Schmeckt allen Kinder gut, (Kirsche) Philadelphia.

Grün wie Gras, sag' mir das,
 Weiss wie Schnee, sage mir weh,
 Rot wie Blut, sage mir gut,
 Schwartz wie Teer, sage mir dies Rätselein her.
 Germany.

Riddle me, riddle me, rot-tot-tot,
 A little wee man in a red, red coat,
 A staff in his hand and a stone in his throat,
 Riddle me, riddle me, rot-tot-tot.
 (Cherry) England.

Drunne im Schwam steht en grün Haus,
 Im grün Haus is en weiss Haus,
 Im weiss Haus is en roth Haus,
 Un im roth Haus is es voll klene Schwartz.
 Was is es? (Wassermelon.)

Down in the meadow stands a green house,
 In the green house is a white house,
 In the white house is a red house,
 And the red house is full of little negroes.
 What is it? (Watermelon.)

En eisner Gaul,
Un en flächse Schwäntzel.
Wie de stärker das des Gäuliche springt
We kürtzer das sei Schwäntzel werd.
(Nodle un Fadern.)

An iron horse,
With a flaxen tail.
The faster that the horse does run,
The shorter does his tail become.
(Needle and thread.)

There is an old woman that has but one eye,
.
Every time she goes through the gap,
She leaves a piece of her tail behind.
(Needle and thread) New England.

In Weisenberg im Damm,
Dort wachst en gehli Blum;
Un wer die gehl Blum will hawwe,
Der mus gans Weisenberg verschlage. (En Oy.)

At Weisenberg in the dam,
There grows a yellow flower;
And whoever wishes to get the yellow flower,
Must destroy entire Weisenberg. (An egg.)

Fässel wohl gebunne.
Um sei leve ken Reef drum kumme. (En Oy.)

A well bound cask without a hoop. (An egg.)

Ich weiß ein kleines Klostlerlein,
Da geht weder Thür noch Fenster hinein:
Es wächset Fleisch und Bein darin,
Davon hat mancher großen Gewinn.
(Ein Ey).—Germany.

Ich weiss ein kleines weisses Haus,
 Hat keine Fenster, keine Thore,
 Und will der kleine Wirth heraus,
 So muss erst die Wand durchbohren.

(Ey) Philadelphia.

So hoch ass en Haus,
 So nidder ass en Maus,
 So rauh ass en Riegel,
 So glatt ass en Spiegel,
 So bitter ass Gall,
 Un is gut fer uns all.

(Kesch.)

As high as a house,
 As low as a mouse,
 As rough as a rail,
 As smooth as a pail,
 As bitter as gall,
 But sweet to us all.

(Chestnut.)

As high as a hall,
 As round as a ball,
 As sharp as an awl,
 As soft as silk,
 As white as milk,
 And yet food for man.

(Pennsylvania.)

As high as a house,
 As low as a mouse,
 As green as grass,
 As black as ink,
 As bitter as gall,
 Yet sweet for all.

(A walnut) New England.

Rie, Rau, Ripple,
Gehl is der Zipple,
Schwartz is es Loch,
Wo der Rie, Rau, Ripple,
 Drin kocht. (Gehlrievē koche.)

Rie, Rau, Ripple,
Yellow is the scallion,
Black is the hole,
In which the Rie, Rau, Ripple boils.
 (Boiling carrots.)

En Muhl hot sieve Ecke,
Im jederm Eck stehne sieve Säck,
Uf jederm Sack hocke sieve Katze,
Un jeder Katz hot sieve Junge,
Dann komme der Müller un sei,
Frau noch in die Mühl nei,
Wie veil Füss sin noh drin?
 (Vier Füss, es anner sin Dobe.)

There is a mill with seven corners,
In each corner stand seven bags,
Upon each bag sit seven cats,
Each cat has seven kittens.
Then the miller and his wife come in the mill.
How many feet are now in the mill?
 (Four feet. The cats have paws.)

Was geht un geht,
Un steht un steht? (En Mühl.)

What goes and goes,
And yet stands and stands? (A mill.)

En Feld foll braune Schoff,
 Un der Hiltze Jergel schießt danoch.
 (En Bockoffa foll Brod.)

A field full of brown sheep,
 And wooden Jergel shoots at them.
 (A bakeoven filled with baked bread.)

Es kummt en Mann von Mickelbrück,
 Un hot en Gläde von Tausend Stück,
 Un hot en knochig an g'sicht,
 Un hot en lederner Bard. (Hahne.)

A fellow comes from Mickelbridge,
 And has a suit of a thousand patches,
 He has a bony countenance,
 And a leather beard. (Rooster.)

Was geht zu der Dhür rei un glemt sich net?
 Was geht uf der Ofa un brent sich net?
 Was geht uf der Disch un shamt sich net?
 (Die Sonn.)

What goes through the door without pinching itself?
 What sits on the stove without burning itself?
 What sits on the table and is not ashamed?
 (The sun.)

Was nemst ver en Paffe sock zu nähe?

En Karte-dish das en Jahr drufg'spield is wäre un net druf betroge.
 En mühlhopper das en Jahr raus gemahle is werre un netg'stohle,
 Un en Kanzel as en Jahr de von gepredigt is wäre un net geloge.

- What does it take to sew up a priest's pockets?
A card table that has been used for a year and no one has been cheated.
A mill hopper that has been used for a year and nothing stolen from it.
And a pulpit from which there has been preaching for a year and no lying done.

Es ging ein Mädchen über der Rhein,
Es holte seiner Jungfer Wein;
Es holte weder Glass noch Fass,
Sag' worin trug sie das?

In der Trauben.

A maiden went over the Rhine,
To fetch her mistress some wine;
She had neither glass nor keg,
Tell me wherein she carried it.

In the grapes.

Vier rolle Ronse,
Vier Kappe danze,
En Knick-knock,
Un en Brod-sock.

En man, wage und Vier gäul.

Four round bellies,
Four caps a dancing,
A knick knack,
And a bread sack.

A man, wagon and four horses.

Vier rolle,
Vier stolle,
En Knick knock,
Und en Brod-sock.

En mann, gaul un buggie.

Four rollers,
 Four posts,
 A knick knack,
 And a bread sack.

A man, a horse and a buggy.

Wer es macht, der sagt es net,
 Wer es nehmt der kent es net,
 Wer es kent der will es net.

(Falsh Geld.)

Whoever makes it, tells it not,
 And whoever takes it, recognizes it not,
 And whoever recognizes it wants it not.

(Counterfeit money.)

Feddre hot's un fliegt doch net,
 Bee hot's un lauft doch net;
 Es steht da Mäuselstill,
 Un bost ver den wo ruge will.

(Schockellstuhl un Küsse.)

It has feathers but cannot fly,
 It has legs but cannot walk;
 Here it stands quiet as a mouse,
 And just suits to take a rest.

(Rocking chair and cushion.)

Es is en Dierli,
 Es heest Maureli,
 Es hat nein Häut,

(En Zwievel.)

There is a little animal,
 It's name is Maureli,
 It has nine skins,
 And bites everybody.

(An onion.)

Was is das? fern armer Drop,
Muss die Steg uf un ab geh uf em Kop?
(Shuhnagel.)

What poor fellow passes up and down the steps on his head?
(Shoe-nail.)

Der Bauer sehn't alle Dag,
Der König selde, und Gott nie mahls.
(Seines gleiches.)

The farmer sees it every day,
The king seldom, and God never.
(His own kind.)

Fleesh hinne, Fleesh forne,
Eise und Holtz in der mitt. (Der Bauer am bluga.)

Flesh at both ends, iron and wood in the middle.
(A farmer plowing.)

Wann fahrt der Bauer am liebsten? (Wann er halte blive is.)

When is the farmer most anxious to haul? (When he cannot.)

Fer was baue die Bauere der Säustall zwische es Haus un die
Scheuer? (Fer die Säu nü.)

Why do the farmers build their pig-stys between the house and
the barn? (For the pigs.)

Wer kummt zum ersten in die Kirche? (Der Zweete.)

Was is älter ass sei Mutter? (Essig.)

What is older than its mother? (Vinegar.)

Wer war gebore un is net gesterve? (Du und feil annere.)

Who was born but never died? (You and many others.)

Dei Mutter hot en Kind g'hat, es war net dei Bruder un au net
dei Schwester. Wer war's? (Dich selver.)

Your mother had a child, which was neither your sister nor your
brother. Who was it? (Yourself.)

Was ver en Knecht schlafft nie bei der Maud?
(Stievelknecht.)

Which hired man does not sleep with the maid servant?
(Boot-jack, foot servant.)

Was verennert sei namen am geschwinste?
(En weibimensch wann sie heiert.)

What changes its name in the shortest time?
(A lady at marriage.)

Was fer Eppel wachse net uf Beem? (Maiappel.)

What kind of apples do not grow on trees? (May apples.)

Was fer Stee hots es menscht im Wasser? (Nasse.)

What kind of stones does one usually find in the water?
(Wet stones.)

Was fer Warscht kann mer net esse? (Hans warscht.)

What kind of sausages are not to be eaten?
Jack Pudding (Clown).

Was steht uf em Fuss un hots Herz im Kop? (Kraut Kop.)

What stands on its foot and has its heart in its head?
(Cabbage-head.)

Was wachst uf seim Schwantz? (Rüb.)

What grows on its own tail? (Turnip.)

Wie is der Buchwetze iver der See komme? (Drei-eckig.)

How did buckwheat come across the ocean? (Three-cornered.)

Was hots Hertz im ganze Leib? (En Baum.)

What has its heart in its whole body? (A tree.)

Was is es best am e Kalbskopp? (Es Kalb.)

What is best at a calf head? (The calf.)

Was guckt em halve Hinkel gleich? (Din anner helft.)

What resembles half a chicken? (The other half.)

Was is schwartzer ass en Kräpp? (Die Feddre.)

What is blacker than a crow? (Its feathers.)

Was fern Vogel hot ken Fligel, ken Feddre un ken Schnavel?
(Mortervogel.)

What bird has no wings, no feathers, and no bill?
(Hod; mortar bird.)

Wie weit fliegt de Grap in der Bush?
 (Bis in die mit noh fleight sie widder raus.)

How far does the crow fly into the woods?
 (Until she gets into the middle, then she flies outward again.)

Was fern Esel kann mer net reide? (Hernesel.)

What kind of a mule can't one ride? (Hornet, horned mule.)

Fer was springt der Fuchs der Berg nuf? (Fer seim Schwans.)

What follows the fox as he runs up the mountain? (His tail.)

Wann is en Fuchs en Fuchs?
 (Wann er alee is, wann es zwee sin, sins Füchs.)

When is a fox a fox? (When he is alone.)

Ver was blofft der Hund? (Vor seim Schwantz.)

Why (before what) does the dog bark? (Before his tail.)

Iver was blofft der Hund? (Iver sei zung.)

Why (over what) does the dog bark? (Over his tongue.)

Ver was schüttelt der Hund der Schwantz?
 (Weil der Schwantz der Hund net schüttel kan.)

Why does the dog wag his tail?
 (Because the tail cannot wag the dog.)

Well is es stärkest gedhier in der Welt? (En Schneck.)

Which is the strongest animal on earth?
 (A snail, because it carries its house on its back.)

Was hots grösst Schnubduch in der Weld? (En Hinkel.)

What uses the largest handkerchief in the world?
(A hen; for it wipes its nose anywhere on the earth.)

Fer was macht der Hahne die augen zu wann er krayet?
(Weil er es auswenig kann.)

Why does the rooster close his eyes when he crows?
(Because he knows it by heart.)

Wie kann mer en Ent aus er Gans mache?
(Wann mer sie esst.)

How can one make an end (duck) of a goose?
(By eating the goose.)

Welle Fisch hen die auge es nächst beinander? (Die kleenste.)

Which fish have the eyes nearest together?
(The smallest ones.)

Fer was geht der Bauer in die Mühl?
(Weil die Mühl net zum Bauer kummt.)

Why does the farmer go to the mill?
(Because the mill will not come to the farmer.)

Fer was hen die Müller weise hüt? (Fer uf zuduh.)

Why do millers have white hats? (To wear.)

Wu halte die Handschüng es wärmest? (Am offe.)

Where do mittens keep the hands warmest? (At the stove.)

- Fer was schmokt der Schornstee? (Veil er net jawe kann.)
- Why does the chimney smoke? (Because it cannot chew.)
- Wu hat der Adam der ersht Nagel hie gschlage?
(Uf der Kop.)
- Where did Adam strike the first nail? (Upon its head.)
- Was kauft mer bei der Yord un weart es aus beim Fuss?
(Karabet.)
- What is bought by the yard and worn by the foot? (Carpet.)
- Was geht im Haus rum un legt deller, un nas geht ums Haus
rum un legt deller? (En Frau un en Kuh.)
- What goes about in the house and places plates, and what goes
around the house and makes platters? (A wife and a cow.)
- Wann is en Kuh am dickste? (Wann sie sich schleckt.)
- When is a cow the broadest? (When she is licking herself.)
- Was geht ums Haus rum un macht just een Spuhr?
(En Schubkarrich.)
- What goes around the house and makes only one track?
(A wheelbarrow.)
- Was geht ums Haus rum un legt weisse Schnupdücher uf die
Fenstere? (Der Reife.)
- What goes around the house and places white handkerchiefs upon
the windows? (Jack Frost.)

- Was ver Behm hat's mensh't im Bush? (Runde.)
- What kind of trees are generally found in the woods?
(Round.)
- Welle Schoof fresse es mensht, die schwartze odder the weise?
(Die weise, weil es mehr hat wie Schwertze.)
- Which sheep eat more, the white or the black?
(The white sheep because their number is greater.)
- Wie lang schloft die Katz uf em Hoi?
(Bis es umet druf kummt.)
(Bis sie wacke wert.)
- How long does the cat sleep on the hay?
(Until it is covered with the second crop (umet), when she sleeps upon it, or, until she wakes up.)
- Welle lichter brenne länger, die von Inschlich oder die von Wachs?
(Sie brenne kärtzer net längen.)
- Which candles burn longer, those of tallow or those of wax?
(They burn shorter, not longer.)
- Was macht heller ass en Licht? (Zwee Lichter.)
- What gives more light than a lamp? (Two lamps.)
- Was fer Sohla weer'e es längscht? (Füsssohla.)
- What soles last longest? (The soles of the feet.)
- Fer was guckt die Schumacher in der Schu?
(Wann er drin wer det'r raus gucke.)
- Why does the shoemaker look into the shoe?
(If he were inside he would look out.)

Fer was steht die Uhr im Haus?

(Weil es Haus net in der Uhr steh kann.)

Why does the clock stand in the house?

(Because the house cannot stand in the clock.)

Was is es gut ding von er Uhr?

(Das sie schlagt un net schmeist.)

What is a good trait of a clock?

(She strikes instead of throwing.)

Was is es best von er Uhr?

(Das wann sie schlagt as sie niem and tref't.)

What is the best trait of a clock?

(That when she strikes, that she hits nobody.)

We huscht g'kockt wie du in die Schul gange bist?

(I bin als geloffe.)

Where did you sit when you went to school?

(When I went I walked.)

Wu geht en Buh hieh wann er sech Jahr alt is? (Ins sievet.)

Where does a boy go when he is six years old?

(Into the seventh year.)

Wann neun Vogel uf em Baum hocke un du scheisht drei defon
runner, wie viel hocke noch druf? (Keene.)

If nine birds sit on a tree and one shoots three down, how many
remain sitting? (None.)

Wie kann mer Wasser in a Siep traga?
(Wann mer die lecher zu stopp.)

How can one carry water in a sieve?
(By putting pegs in the holes.)

Was geht uf es Wasser un wert net nass? (Gans.)

What goes to the water and does not get wet? (A goose.)

Was geht noch der Krick un last sei Bauch da heem?
(En feather bet.)

What goes to the creek and leaves its belly at home?
(A feather cover.)

Mit was ver Auge kann mer net sehene? (Graauge.)

What eyes have no sight? (Gray eyes, corns.)

Was is der unnerschied zwischig e'm *wagen-rad* und 'mlawyer?

'N *wage-rad* schmeirt mer bis es nimmie greist, un en *lawyer* mus mer schmeirer bis er greist.

What is the difference between a wagon wheel and a lawyer?

One must grease a wagon wheel until it does not squeak, and a lawyer one must grease (pay) until he squeaks (yells enough).

Was geht ums Haus und leg't weise Schnupdicher uf die Fenster?
Der Reife.

What goes a round the house and places white handkerchiefs on the windows?
Jack Frost.

- Was guckt innevenig wie aussevenig? En Fensterglass.
- What's the same on the inside and outside? A window-pane.
- Was ver Haar hot en Hund 's menscht? Hunshaar.
- What kind of hair does a dog have most? Dog's hair.
- Uf welle seit hot en Hund 's menscht Haar?
 Uf der Auswenigste.
- On which side does a dog have most hair? On the outside.
- Wann jumpt der Hass über der Stumpe?
 Wann der Baum umg'hockt is.
- When does the rabbit jump over the stump?
 When the tree is cut down.
- Was duht der Hahne wann er uf eem Bee steht?
 Es anner nuf heve.
- What does the rooster do when he stands on one leg?
 Hold up the other leg.
- Was is fertig un werd täglich gemacht? Es Bett.
- What is finished and yet is made daily? The Bed.
- Was is es best an er Uhr?
 Das sie steht un net lauft sunnst mist mer e noh laufe.
- What is the best trait of a clock?
 That she stands and does not walk, otherwise we would have to follow her around.

Wie viel stücker kann mer aus me Kuche schneide?

Ens die annere schneid mer ab.

How many pieces can one cut out of a cake?

One; the other pieces are cut off from the cake.

Wer bist Du?

CATCHES.

Catches belong to the same class of literature as riddles, though they are neither of as great antiquity nor as numerous.

Ich geh in der Bush

Ich au.

Ich nem en ax mit

Ich au.

Ich hock en Baum um.

Ich au.

Ich mach en Säue drog raus.

Ich au.

Die alt sau frest raus.

Ich au.

The first party makes a statement, to which the second party is to reply *I too* or *I also*.

I go into the woods.

I too.

I take an ax along,

I too.

I cut down a tree,

I too.

I make a pig trough from it.

I too.

The old hog eats out of it,

I too.

The following catch which the writer frequently heard when attending a rural public school shows how readily children of one nationality will borrow from those of another and introduce it into their own. While our instruction was all in English our games were mostly German and in the vernacular.

Drove im Bush dert leid en alte Sau.

I one it,
I two it,
 I three it,
I four it,
 I five it,
I six it,
 I seven it,
I eight (ate) it.

If the second party knew the catch he would make it appear as if he did not, and to the statement, "I seven it," would reply, "*Ich aver net*" or would skip *eight* and say, "*I nine it.*"





CHAPTER X.

SHORT BALLADS.

Who Will be the Binder.

Es regnet un es sneet,
Un es is kalt stormich Wetter,
Rei kummt der Bauer,
Un drinkt en Glässer cider,
Er hot e' mohl en Schätzel,
Er kann es nimme finne,
Ich du Haver reche
Wer soll binne.

This pretty little rhyme is one of the few pastoral ballads that have survived. It was sung at parties in a game, which our English neighbors have copied and play under the title "Who'll be the Binder." Couples form a ring around a single player and sing it; and at a certain period each young man, and sometimes the girls, lets go of his or her partner's arm and takes the arm of the one in advance, at which time the solitary player endeavors to slip into the line and cut one out. The English version is an almost literal translation of the German.

It snows and it blows, and it's cold frosty weather,
Here comes the farmer drinking all his cider;
I'll be the reaper, who'll be the binder?
I've lost my true love, where shall I find her?

It is played by the children in New York City as a kissing game, and is common in different parts of Germany; but its prettiest form, "extremely pleasing and pastoral," is found among the Fins on the Baltic coast.

Reap we the oat harvest,
 Who will come and bind it?
 Ah, perhaps his darling
 Treasure of his bosom.
 Where have I last seen her?
 Yesterday at evening,
 Yesterday at morning!

When will she come hither,
 With her little household
 With her gentle escort,
 People of her village?
 Who has not a partner
 Let him pay a forfeit.

Many of the following rhymes, which are still occasionally repeated by children, are no doubt parts of ballads which, like the one above, were sung in connection with some game.

Hans Pitter, nemm mich,
 Wacker Mädlein bin ich,
 Kann kochen, kann backen,
 Kann stricken, kanna nähen
 Kann Haspel gut drehen
 Kann noch wohl was mehr.

Do sthen ich im Eck,
 Un schneid Speck;
 Un wer mich liebt,
 Der holt mich weg.

In der West da Wachst das Grass,
Aus dem Wasser sauft der Haas,
In der Krick da schwim't der Fisch.
Lustig wer noch ledig is,
Traurig wer versproche is,
Hochzeit uff dem Overden,
Un frolick in der Säueben.

Wesh dich, butz dich,
Strehl dich schee;
Noh kannst mit mir,
Uf der Donz floor geh.

Eens, zwee, drei, vier,
Mädel wonn du donze wit,
Dann donz mit mir;
Finf, sechs, sieve, acht,
Mädel wonn du donze wid,
Dann wart bis Nacht.
Es is net alle Dag Fasenacht,
'S net immer luste leve,
Ich hab getanz't die ganze Nacht,
Ich hab mei Geld em speilmann geve.

Eens, Zwee, Drei, Vier,
Maidel, wann du tanze wid, tanz mit mir.
Fröhlich hier, süsses Maidel, komm zu mir,
Tanzen wir, bis halver-vier,
Hie un haer, uf un ab, lustig Zeit,
Schaffe Morge, tanze Heit.
Eens, zwee, Drie Vier
Maidel wann du tanze wid, tanz mit mir.

Een's Zwee, Drei Vier,
Jar, jar, ich will tanze, tanz mit dir.

Bin ein hübsches Maidel, mit rote Backe,
 Un feines Hertz, wie en runder wacke.
 Schöner Kerli, du willst mich tanze mache?
 Ich will tanze, es macht mich lache.
 Eens, Zwee, Drei, Vier.
 Jar, jar, will ich tanze, tanz mit dir.

Die Jane sie geht noch weiter fert
 Sie geht bis ans Bedolya,
 Sie danz'd mit alle de Buve rum,
 Un ich muss ver sie sorge.

Drei Wochen fer Ostere,
 Do geht der Schnee weck,
 Da heiret mei Schätzel
 Da hock ich im Dreck
 Drei hab ich geliebt,
 Was hab ich davon,
 Ein Schätzel betrübt,
 Das hab ich zum lohn.

Northampton.

Die Welt is gros,
 Un der Himmel is blo;
 Was eene net will,
 Is die anner mit froh.

Fleetwood.

Mei Schätzel ist schee,
 Aver reich ist sie net,
 Was frag is noch Reichthum?
 Beim Geld schlof ich net.

Bauer's Maidel will ich net,
 Sie hen zu dreckige Füß.
 Anner Maidel krieg ich keens.
 Das weiss ich schon gewiess;
 So nem ich eve das Baure Maidel,
 Un wesch em seine Füß.

Schnitz un Knepp des gleich ich net,
Rieve sin zu süss,
Die Bauere Buve gleich ich net,
Sie hen zu grosse füss.

Was ich gerne het,
Sin so weit aweg;
Was ich gar net mag,
Sehn ich alle Tag.
Wieste will ich net,
Schöne griege ich net;
Hiere du ich net,
Un sell is so.

Tatamy.

Wenn nur mei alte en Schnitzelbank wär,
Schnitzelbank wär, Schnitzelbank wär,
Wenn nur mei alte en Schnitzelbank wär
No deht ich dran schnitzele bis nix meh dran wär.

Hegins.

Wonn ich en schee Meidel sehn,
Meen ich sie wäre mei.
Wonn ich ans Dhierli kum,
No darf ich net nei.
No dreh ich mich rum,
Un denk in meim sinn,
Ei du schee Maidel
Ich war noch net drin.

Rittersville.

Monich mohl, monich mohl,
War ich bei die Mäde,
Monich mohl, monich mohl
Hav ich mich verspät.

Wann ich zu der Mäde geh,
Gehn ich derich der Schwam;
Wann ich nimmie raus kann;
Kreisch ich was ich kann.

Die Mommy reit der Dawdy heem,
Der Dawdy reit die Mommy heem,
Noh sin sie alle beete der heem.

In meine junge Jahre,
Da wachst en schöne Blum, Blum, Blum,
Drei Jahr muss ich noch warte,
Drei Jahr die gehne blalt rum, rum, rum.

Zwischig Ostere un Pfingste,
Dah is gar schönne Zeit,
Da paaren sich Vögel,
Un die junge Leüt.

Amm Mareli zucker stieli,
Koch mer gehle Reeve ;
Gehle Reeve ess ich gern.
Un gleene mädcher buss ich gern,
Un gross noch viel lieber.

Lancaster.



CHAPTER XI.

LOCAL AND PERSONAL RHYMES.

Miller, Miller, Mahler,
Geb mir en Sock foll Dahler.

Der Moyer,
legt die Oyer,
Der Youse,
sauft sie aus,
Der Yotter,
fresst der Dotter,
Der Keller,
schleckt der Deller.

Oley.

Francie, Francie, Schlog die Drum,
Dass ich e mohl noch Rockland kum,
Zu der liewe Mollie.
Mollie koch die Sup recht gut,
Sell is was die Buwe suit.

Topton.

Hurrah ver General Washington,
 Hurrah ver Captain Stroh,
 Die *Millie* springt zum fenster naus,
 Un der *Billie* hinne noh.

Anna Maria,
 Koch die Brüh,
 Schleck die Pann,
 No grikst en schmarter Mann.

Katerine, Philipine,
 Flicke, meine Hose,
 Hinne en Blocke, fonne en Blocke,
 Un in der mit en grosser.

Longswamp.

Hei, Jim along Josey,
 Der Bulfrog in der Spring,
 The water was so cold,
 He could not swim.

Northampton.

Ta, ra, ra, bumb dey,
 Morge wolle mer fische geh,
 Üver Morge noch e mohl,
 No hen mir en gonser Zuver voll.

Northampton.

Yanke doodle Hawer sock,
 Gebb mir en guter Jawduwock,
 Yanke doodle dandy,
 Gebb mir en guter Brandy.

Emaus.

Oh, Bronde wei, Du Edestein,
 Du Aller liebster Gast,
 Du schlecht mir in die Glieder,
 Un wo der Dreck am diefste is,
 Dert schlecht du mich nieder.

Kutztown.

Wass?

Wanns rehert mocht's nass.
Wanns schneet mocht's weiss,
Wanns kissilt macht's eiss.

Kutztown du armie Stadt,
Drucke Brod un des net sott,
Hickory Buwe un Blackbeire wei,
Der Deiwel mag in Kutztown sei.

Topton.

Kutztown du armie Stadt,
Drucke Brod un des net sott,
Hinckle füss un sauere wei,
Wer wott dan in Kutztown sei.

Bower's Station.

Kutztown du arme Stadt,
Drucke Brod un des net sott,
Bernville der gleiche,
Meh arme wie reiche.

Allentown du arme Stadt
Drucke Brod un des net sott
Hickory Wunsch un grumbiere Wei,
Der Deivel kann net in Allentown sei.

Oh! Reading, Oh! Reading,
Du aller schönste Stadt,
Ich muss dich verlasse
Du aller schönste ort.

Oh, Stroudsburg, Oh, Stroudsburg,
Der aller armste Stadt,
Nix als wie Käse Brod,
Un des just halver sott.

Monroe County.

Allentaun du armie Stadt!
 Bettleheem du bettel Sack!
 Estaun (Hellertaun) du Saüekivel!
 Nazareth (Emaus) der Deckel driver.

Emaus.

Allentaun du armie Stadt,
 Drucke Brot un des net satt.
 In unsrer Stadt is Hungersnoth!
 An's Fuchse do is gar ken Brod!
 Ich geh an's Hagenbuch's.

Allentown.

Die Homberger Mäd,
 Sie drage rode Röck,
 Sie blühe wie die Rose,
 Un stinke wie die Böck.

Maxatawny.

Dert drunne sin die Machanoyer,
 Sie fressen nix wie Speck von Oyer.

O! Bettleheem du schöne Stadt,
 Die da so viele Mädger hat;
 Grosse un kleene, dück un dünn,
 Findet mann in Bettlehim.

Bethlehem.

Ich wohn drei meil vom Jammerdahl,
 Ehlend heest es wägeli.
 Es haus steht uf drei Stütze,
 Wann drei kumme, kenne just zwee sitze,
 Wann ihr kümme welle,
 Dann kummt morgets e bissel bei Zeit,
 So das ihr bis Middags, widder dahem seid.

Lebanon County.

Do gehn ich mohl noch Deutchland,
 Do war ick net bekant,

Do kumt en kleener Deutcher,
Un grickt mich bei der Hand,
Un macht mich mohl bekand.

Do war ich mohl in Deutschland,
Do war ich net bekannt,
Do kummt en gleener Deutscher,
Un nemmt mich bei der hand,
Er nemmt mich mohl die Stadt nuff,
Un kick't mich in die Luft.

Da kumm ich mohl noch Reading,
Da war ich net be kannt,
Da kummt der Bully Lyons,¹
Un mem't mich bei der Hand,
Noh sag ich zum Bully Lyons,
Wass hav ich don geduh.
Noh sagt der Bully Lyons,
Ei du warst en schlechter Buh.
Noh führt er mich ins Court Haus,
Un sagt do must du nei,
Do must du drei Jahr bleive,
Noh bist du widder frei.
Noh kummt mei Frau mich sehne,
Sie hot so arig weit,
No sagt der Bully Lyons,
Sie wäre gewiss net gescheit.

Eastern Penna.

Mommie, Mommie, Butter brod,
Schlag die Maus in Keller dot.

Maxatawny.

¹ Bully Lyons was a constable and lived in Reading.

Peter Kutz¹ es städle naus,
 Hangt sie schinner Messer raus.
 Peter Kutz who wid du hih?
 Gel du sucht verreckte Küh,
 Wann du verreckte küh wid suche,
 Must du net dört nuf ge guk'ke,
 Dört drunn in dem Jäger Eck,
 Der leit en Kuh die is verreckt,
 Selli Kuh die hot en weiser Kopp,
 Peter Kutz du armer Drop.

Drei runde Grumbere,
 Drei longe da bei,
 Die Deutsche Maid,
 Sin lauter dreck Säue,
 Drei Ochse veir Küh,
 Macht sieve stück Vieh,
 Die Horner sin grumm,
 Un die Mansleut sin dumm.

Sieve dutzend alte Weiver,
 Ich bin so froh das ich kenne hab,
 Sie sin so voll runzele,
 As wie en alter doodle sock.

Emaus.

Hei, diddle, amm,
 Die Frau is Krank,
 Sie hot en weh er Zehe,
 Sie leit schon vertig Jahr im bett,
 Un kann sich net verege.

Northampton Co.

¹ Peter Kutz was a scavenger in Kutztown, Penna. When he would pass a school house, and the school was not in session, the school children would stand along the street and sing the above.

Hei, diddle, amm,
Mei frau is krank,
Sie hat en grumer zehe,
Sie hupfet in der Stuppe rum,
Un dopfet noch de Flöhe.

Emaus.

Ich bin en Kleener Deutsches Mann,
Mit lange Hossen an dann.
So lacht ihr mich noch een mohl aus,
Dann schlag ich euch zum Schoolhaus naus.

Lancaster Co.

Sauer kraut des gleich ich net,
Bune sin zu süss,
Die Bauere Mäd sie danze net,
Sie hen zu grösse füss.

Fleetwood.

Sauer Kraut des gleich ich met,
Reve sin zu süss,
Die Bauere Buve gleich ich net,
Sie hen zu grosse Füß.

Fleetwood.

Alle mohl as ich rum kum,
Bin ich widder doh,
Alle mohl as ich rum kum,
Der George un der Joe,
Der Dawdy hockt Holtz,
Die Mommie leest Sphö,
Die Polly hock't im Milch Schank,
Un reibb em Buck die Bee,
Die versoffene Steddler Buva wolle karuzeire.
Un versthene net zu busse.

Fleetwood.

Der Georg der is en Bauer,
Der Joe der is en Paff;

Die Alt hockt im feuer Eck,
 Un guckt wie en Off.
 Der Alt geht Fische,
 Kann aver nix verwische;
 Bobbt er en paar Ohle,
 Dut die Alt ihn fiole.
 Die Betz is en Näher,
 Die Alt is en Koch.

Drei runde Grumbiere,
 Drei longe dabei.
 Die Deitsche Maid,
 Sin lauter dreck Säue.

Drie Ochse, Vier Küh,
 Make sieve stick vieh;
 Die Horner sin grum,
 Un die Mannsleit sin dum.

Mei Schöne Sally.

Dr'uewe in der schoene Valley
 Wohnt mei' schöne Sally;
 Weiss G'sicht un' rothe Hor,
 Krummee Nas, un' gar ke' Ohr,
 Leftze wie 'n Ihme-kamm,
 Backe wie 'n Feuer-flamm,
 A'ge so blo als Indigo,
 Runder Bauch der maecht 'n Joe,
 Fing'r wie 'n Lewer-wurst
 Un' e' Brust,
 O, cracky, was e' Lust!
 Geht rum ihr Zung', Maul 'uf un' zu,
 Be'im Esse hat sie gar Ke'n Ruh,
 Bei'm Karesiere is sie au' net slow,
 Sie drick't e'm manchmal schwarz un' blo.

Gans dert drive, drove, draus,
Dert steht en alt blockhaus,
Dert gucke drie bubbe raus;
Eene flecht weide,
Die anner spinnt seide,
Die anner macht en Rock,
Fer der alt Joe Buck.

Dert drunne, dert drive, dert drove, dert draus,
Dert seht en alt blockhaus,
Dert gucke drei¹ bubbe raus,
Die eent spielt die wei geig,
Die anner spielt die Saüe geig,
Die anner macht en Rock,
Ver der alt Joe Back.

¹ May one see in the three young ladies a reference to the three fates? The first fate playing the "consecration violin," the violin at the dance after the baptism, the second playing the calethumptian (hog) violin at the wedding, and the third spinning a shroud for an old man.





CHAPTER XII.

NEW YEAR WISHING OR GREETINGS.

THE New Year Wishing in connection with "*shooting in*" the New Year is one of those pretty customs of our German forebearers, which have almost wholly passed away. Well does the writer remember how on New Year's eve preparations were made for the reception of the "*Neujahr Wünschers*," who were sure to make their appearance towards morning. Fip and Shep, our two dogs, were penned in the woodshed for the night, a basket full of apples and a pitcherful of cider were brought from the cellar and were placed on the table in the kitchen, to which were added Christmas cakes from the pantry; then we children went to bed in order to be bright and early for the *Wünsching* party.

The party usually consisted of the *wünscher* (the reciter), and the shooters, five or six in number. The latter carried guns, usually old war muskets, and fired a volley at the conclusion of the greeting. The party assembled at the home of the leader and at midnight, after having wished well to the head of the house, they set out for the homes of the friends and neighbors. The "*Wünschers*," as the party was called, upon the arrival at a homestead would arrange themselves at the window of the *kammer*,

where the head of the house slept, or beneath the window of the bed chamber in case he slept up-stairs, and would call him by name. Upon receiving an answer the reciter would begin to repeat the greetings. By this time the whole house was stirring, for everybody was anxious to hear the *Wünsching* and to witness the shooting. If the shooting was not agreeable to the family it was not indulged in, for permission always was asked before the volley was fired. Those to whom the salutations were conveyed usually recognized their indebtedness to the kind purveyors, by inviting them into the house to a warm stove and by "handing around" refreshments. Sometimes hot mince pies and brandy or rum were added to the customary cakes, apples and cider. After the luncheon the party wended their way, oftentimes through storm and snow, to the next farm house. To have been passed by the *Wünsching* party, was a mark of unpopularity and accepted by the family as an affront.

During the latter decade of the nineteenth century the custom began to decline. Then every village had its brass band and they began to accompany the party and followed or sometimes preceded the reciting of the greeting with a selection. It was understood that the band desired a gift in money for their maintenance and support. The result was that the party became too large and, being large, wags joined them, merely to obtain some intoxicants. In this way the original charm and significance of New Year wishing was lost. We have a survival of this pretty custom in the bands, on New Year's Day, going about the towns playing selections on the street corners and taking up collections.

This custom of New Year wishing, like many other of our holiday customs, can be traced not only to the father-

land, but to some rite or custom of the time when our forefathers were heathen. A German writer says:

The German custom of going about in crowds (on New Year's Day), offering congratulations in the hope of receiving a treat (Traktament) is a reminder of the imaginary procession of heathen gods in ancient times. On New Year's Eve children will bring the "Wagebruth," a willow stick hung with apples, New Year cakes and the like, into a house of a friend and promptly hurry off without being seen, thus imitating the benevolent deities who were supposed to visit lonely houses on heaths and marshes about New Year's time, leaving there some kindly gift.

In southern Germany boys and girls go about on New Year's Day, knock at the doors and ask for the "Neujahrsback"; while doing this they manifest a peculiar fondness for fantastic clothing and the greatest possible noise. In Switzerland the "Posterli" moves about the valleys in the shape of a witch, a goat or an ass, attended with a weird clamor of woodmen's horns, kettles, bells and pans, or Knecht Ruprecht makes his round, scaring adults and terrifying children; or Berchtel dances about in houses in monstrous guise with a horrid face. In Alsace Hans Trapp, a masked fellow, prances about the room with blackened face, and a string of clanging bells. But the fundamental idea of these noisy popular customs is the same, the procession of a friendly divinity, the beneficent goddess of the year, who now that winter's strength is broken takes again possession of what is rightfully her own.

The New Year's wishes, which were the more interesting feature of shooting in the new year, were metrical in form, and were recited from memory. Several years ago I took down a number of these greetings from those accustomed to recite them. All of them are of the same general character, and much of the matter is identical. Parts of a wünsch were oftentimes omitted and some new material introduced, especially if the wüscher was gifted with rhyming. The following wünsch were obtained in Berks

and Lehigh Counties, where the best examples are still to be found.

Da nun das (1915 te) Jahr einbricht,
So ist es auch mein Schuld und Pflicht,
Dass ich mein Wunsch an euch ausricht.

I wünsche euch und eurer Hausfrau,
Söhnen und Töchter, Knechten, und Mädgen,
Und allen denjenigen, die in eurem Hause sind,
Insgemein ein glücklich, gnadenreiches neus Jahr.
Wohl auf den Namen Jesus Christ,
Das neue Jahr erschienen ist,
Es gehört auch zu der Christenheit,
Weil's Gott der Vater hat bereit.
Das hochgelobte neue Jahr,
Wünschen wir euch noch vielmal,
Bis ihr bekommt grooe Haar,
Und mit Ehren werdet alt,
Zuletz dem Himmel auch erhalt't.
Himmelslust und Gottes Segen,
Gottes Günt bleib euch gewogen,
Bis die Seele mit der Zeit
Kommt gen Himmel angefliegen;
Euer Sitz ist schon bereit,
Dort in jened Ewigkeit.

Dieweil wir euch nun diese Nacht,
Von eurem Schloof hab'n aufgewacht,
So ist es auch mein Schuld und Pflicht,
Dass ich bei euch mein Wunsch ausricht;
So wünsch ich euch aus Herzensgrund,
Und alle Stund, ihr lebt auf Erden,
Dass euch Gott möchte geben
Glück, Heil und Segen.
Und was euch schädlich ist an Leib und Seel,
Gott ferne von euch treib.



Gott segne euch und eure Kinder
 Und euer ganzes Haus und Hof;
 Er gebe euch himmlische Gaben,
 Dass Gesundheit und Freiheit
 Euch begleite bis in Ewigkeit.

Er segne an euch sein Göttlich Wort,
 Und lass es leuchten fort und fort,
 Bis kommet neues Leben;
 Dann nimmt Christus eure Seel in Hand
 Und führt sie in das Vaterland
 Zu seiner auserwählten Schaar.

Dieses wünschen wir euch durch dieses Jahr.
 Was ferner euer Hab und Gut darneben,
 Zu allem wollt euch Gott
 Glück, Heil und Segen geben.
 Der Segen wird auch nich von euch bleiben,
 Wenn ihr was Gott gefällt thut treiben.
 Wenn euer thun geschieht mit Gottesfurcht und Ehren,
 So wird euch Gott den Segen auch bescheren.

Ihr lebt, und wisst doch nicht wie lang,
 Ihr stirbt, und wisst doch nicht wie geschwind;
 Doch ist euch darum gar nicht bang,
 Weil alle Menschen sterblich sind,
 So trifft auch euch einmal die Reih',
 Geht gleich der Tod auch heut vorbei
 Vermehren sich gleich eure Jahren,
 So werden auch die Sünden mehr
 Und wenn ihr nun von ihnen frei waren,
 So ist die Rechnung noch so schwer.
 Verkürtz Gott aber euren Lauf,
 So hört der Leib der Sünden auf.

Es hängt an einem Augenblick
Euer Wohl und evig Weh.
So gibt, dass ihr euch zeitlich schickt,
Und eurem Tod entgegen geht.
Wohl dem der alle Stunden nacht,
Und sich zuletzt vertig macht.
Wie wohl kann der die Welt vergessen,
Der täglich an den Himmel denkt;
Hier muss er Brod mit Sorgen essen,
Und dort wird er mit Lust getränkt.
Lehrt euch den rechten Unterscheid
Der Zeit und auch der Ewigkeit.

Wenn es dann endlich Gott gefällt,
Das ihr sollt scheiden aus der Welt,
So wünschen wir auch euch zugleich,
Zuletzt das ewige Himmelreich.

Ich wünsch euch auch ein schöner Sohn,
So weiss wie Solomon, so klug wie Absolon.

Nun treten wir ins neue Jahr,
Herr Jesu Christe, uns bewahr,
Gib Gnad, dass wir das ganze Jahr
Zubringen mogen ohn' Gegahr.
Gib Glück auch Fried und Ruh,
Hernach die Seligkeit dazu.

Viel besser ist gestorben,
Als in der Welt gelebt,
Die Schwachheit ist verdorben,
Worinnen mann geschwebt.
Gott eilet mit den Seinen
Zur schönen Himmelspracht,
Wer mag nun den beweinen,
Der bei den Engeln lacht.

Dieweil wir euch nun diese Nacht
 Von eurem süßen Schloof aufwecken,
 So nehmet ihr euch wohl in acht
 Und thut vor unsern Schiesse nicht erschrecken.
 Wanns euch aber thut verdrissen,
 So musst es sagen eb wir schiessen,
 Dann ich und meine Kummeraden
 Haben alle Gewehren und wohl geladen.

Dieweil wir hören kein Verdruss,
 So sollst du hören unsern Schuss.
 Wir stehen alle hier zur Seiten,
 Und schiessen ab mit Freuden.
 Die Schüss, die wir nun thun dir zu Ehren,
 Die sollst auch nun knallen hören.
 Lasst Flinten und Pistolen krachen.

Frequently, if there was a young unmarried lady in the house, a special wünsch was addressed to her. After calling the young lady several times by name, without waiting for an answer, the reciter would begin his salutation.

Ich wünsch dir ein gnadenvolles reiches Jahr,
 Ein schöner Bursch mit schwarzbraunen Haar,
 Der soll sein—schön von Gestalt,
 Gleich wie er dir in deinem Herzen wohlgefallt.
 Der nicht frisst, und der nicht sauft,
 Der nicht von einer zu der andern lauft,
 Der bei dir schlooft alle Nacht.
 So kannst du leben ohne Gefahr
 Das wünsch ich dir zum neuen Jahr.
 Wie das alte ist vergangen
 Soll eine neue Lieb anfangen,
 Bei dir und deinen Schartz zugleich,
 Bis ihr kommt ins Himmelreich.

Ich wünsch dir auch ein schöner Neujahrsgruss,
Der in dein Herze soll un muss,
Der in dein Herzen liegt begraben
Mit drei goldenen Buchstaben.
Wer dieselbige will raus haben,
Muss die Gnad und Ehre haben.
Der erste ist von Silber und rothem Gold,
Du bist ihm lieb, er ist dir hold,
Der zweite ist von Silber, und Sammt-Seiden,
Den sollst du lieben und alle andern neiden.
Der dritte ist von Perlen und Edelstein,
Kein andere soll dir lieber sein.

Fürwahr ich muss bekennen,
So oft ich hör' deinen Namen nennen,
Dass es mir so viel Freude macht,
Dass mir mein Hertz im Leibe lacht,
Du gefällst mir zwar von angesicht,
Fürwahr, fürwahr, denn zweifle nicht,
Dein Aeuglein klar, dein Süsser Mund,
Hat mir mein innig Herz erregt,
Hat mich zur wahren Lieb bewegt.

Ach lieben und nicht haben.
Ist härter als Steingraben.
Lieben und nicht beisammen sein,
Das ist fürwahr die grösste Pein.
Ich wünsch dir auch ein goldner Tisch,
Auf jedem Eck ein gebratner Fisch
Und in der mitte ein Bottle Wein,
Dabei soll deine Hochzeit sein.

.
Brüdern und Schwestern, auf, auf,
Bruder und Schwestern freuet euch darauf,
Brüder und Schwestern nicht allein,
Ich und meine Kameraden möchten gern dabei sein.

Ich wünsch dir auch ein gesundes langes Leben,
 Bis die Mühlstein tragen Reben,
 Und daraus läuft süsser Wein,
 So lang sollst du deinem eigen sein.
 Bis die Hecken nicht mehr grünen
 Und die Dornen nicht mehr blühen
 Und das Meer kein Wasser hat.
 Gott segne dich früh und spat,
 Auch so lang die Winden wehen,
 Und die Sterne am Himmel stehen,
 So lang ein Blümlein blühen mag,
 Von Ostern an bis Elias-Tag.
 Und Gott bewahr dich in dem Haus,
 Wo du gehst drauf ein und aus,
 Vor Feuer, und vor Wassernoth,
 Vor Krankheit und vor schneller Tod,
 Vor Diebstahl und aller Gefahr
 Behüt doch Gott alle Zeit und Jahr.

Ferner wünsch ich dir was ich wunschen kann,
 So geh und thu die Bratwurst in die Pfann,
 Und warte uns ab in aller Eil,
 Bring auch ein wenig Dram und Seidereil.
 Drauf thu ich mein Wunsch beschleissen,
 Und hoffe dass es dich nicht thut verdrriessen.
 Wanns dich aber thut verdrriessen,
 So musst du es sagen eh wir schiessen.
 Dieweil wir hören kein Verdruss,
 So sollst du hören unsern Schuss.
 Die Schüss die wir nun thun dir zu Ehren,
 Die sollst du auch knallen hören.

To a Young Lady.

Ich wünsch dir ein schöner Neujahrgruss,
 Der in dein Herze soll und muss,

Der in deinem Herzen liegt begraben
Mit drei goldenen Buchstaben.
Der erste ist von rothem Gold,
Ich bin dir von Herzen hold.
Der Zweite ist von Sammt Seiden,
Du sollst mich lieben und andere meiden.
Der dritte ist von Edelstein,
Ich hoff du wirst getreu mir sein,
Ich wünsch dir was ich wünschen kann,
Getreues Herz gedenk daran.
Ein treues Herz ist ehrenwerth,
Das ist was jedermann begehrt.
Ich mag schlafen oder wachen,
Fällst du mir, o Schönste ein.
Wenn ich trauer oder lache,
Will mein Herz stets bei dir sein.
Liebes Herz gedenk an mich,
Kein Stund vergeht, ich denk on dich.
Viel tausend Seufzer schick ich dir,
Schick mir doch einen nur dafür.
Du thust meinen Herzen wohlgefallen,
D'rum lieb ich dich vor andern allen.
Das sag' ich dir ohn' alles Scherzen,
Dass ich dich lieb von ganzen Herzen,
Mein Herze brennt in Liebesgluth,
Doch weiss ich nicht wie dein Herz thut.
Noch tausendmal thu' ich dich grüssen,
Dass ich thu' meine Wünsch beschliessen.
Ach mein Herz wär voller Freuden
Und erquicket noch so sehr,
Wollt auch gerne alles leiden,
Wenn mein Schatz nur bei mir wär.
Fahr hin du kleines Briefelein,
Grüss nur dein Herz allerliebste mein,

Fahr nicht zu hoch, fahr nicht zu nieder,
 Und bring' mir fröhliche Botschaft wieder,
 Ich bin der dich von Herzen kennt
 Und sich allhier verschwiegen nennt.
 Ich will dich lieben in aller Noth,
 Bleib' mir getreu bis in den Tod.
 Amen.

To the Head of the House.

Freudenvoll erscheinen wir,
 Das neue Jahr zu feiern hier.
 Lieber Nachbar, Euch zu Ehren
 Kommen wir mit den Gewehren;
 Sollt's Euch aber nicht gefallen,
 Sagt, es soll kein Schuss hier fallen.
 Da nun das 19—te Jahr anbricht,
 Da ist es meine Schuld und Pflicht,
 Dass ich mein Wunsch an Euch ausricht':
 Wünsche Euch und Eurer Hausfrau,
 Söhne und Töchter, Knecht und Mägde,
 Und allen die in eurem Hause aus und eingehen,
 Ein glückseliges Neues Jahr,
 Friede, Freude, Gesundheit und langes Leben,
 Erstlich lasst uns betrachten,
 Des Herren reiche Gnad,
 Und so gering nicht achten
 Seine grosse Wohlthat,
 Es steht für uns zum Gemüth,
 Wie er dies Jahr hat gegeben,
 Alle Nothdurft durch dies Leben;
 Hat uns verschont aus Väterlicher Gnad,
 Weil er nicht hat belohnt all unsere Missethat
 Mit gleicher Straf und Pein.
 Wir wären langst gestorben,
 In mancher Noth verdorben,
 Dieweil wir Sünden sein.

Nun lasst uns geh'n mit Reden,
Mit Singen und mit Beten,
Zum Herrn, der unser'm Leben
Bis hierher Kraft gegeben.

Wir geh'n dahin und wandern
Von einem Jahr zum ander'n;
Wir leben und gedeihen,
Von Alten bis zum Neuen.

Durch so viel Angst und Plagen,
Durch Zittern und durch Zagen,
Durch Krieg und grosse Schrecken,
Die alle Welt bedecken.

An einem jeden Haus,
Und was darin geht ein und aus,
Dem wünschen wir den rechten Sinn.
Es ist auch Christus Euer Knecht;
Wer es glaubt, der dienet recht.
Er leit't die, so leben dem Frieden nach,
Durch Freude und durch Ungemach.

Dem gläubigen demüth'gen Geist
Gott seine Gnade stets erweist.

Und weiter wünschen wir Euch
Das hochbelobte Neue Jahr,
Bis ihr bekommt graue Haar'
Und in Ehren werdet alt,
Zuletzt den Himmel auch erhalt't.

Himmelslust und Gottes Segen,
Gottes Geist bleibt Euch gewogen,
Bis eure Seele mit der Zeit
Kommt gen Himmel angefliegen.

Euer Sitz bleib' Euch bereit'
 Droben in der Ewigkeit.
 Dies wünschen wir von Herzen all
 Seinem Volk, das Gott gefall'.

Das alte Jahr ist nun vergangen,
 Ein Neues wollen wir anfangen,
 Weil wir allhier auf dieser Erden
 Das Leben satt und müde werden,
 Begehren auch die ewige Ruh'
 Und eilen nach dem Grabe zu.

So wünsch' ich Euch viel Fried' und Freud'
 Dazu die ewige Seligkeit.
 So wünsch ich euch nun Gottes Segen
 Und dazu ein gutes Glück,
 Gott lass euch in Frieden leben
 Alle Stund und Augenblick.
 Gott segne euch und euer Haus,
 Wo Ihr gehet ein und aus.
 Gott segne euch und euren Samen
 Durch Jesum Christum. Amen!

Wir sind hierher gekommen,
 Das neue Jahr mit euch anzufangen.
 Wir hoffen, es wird euch nicht verdrissen
 Wir steh'n all hier auf eurem Land,
 Haben die Gewehre all in der Hand,
 Und die Hähne sind schon gespannt!
 So bal'd wir nun den Drücker rücken
 Werdet ihr seh'n das Feuer blicken.

The hymn "Hilf, Herr Jesu! loss gelingen," was frequently recited for a salutation and was sometimes sung by the whole company. When it was sung the melody "Schaffet, Schaffet Menschenkind," was used.

Hilf, Herr Jesu! lass gelingen!
Hilf, das neue Jahr geht an!
Lass es neue Kräfte bringen,
Dass auf's Neu' ich wandeln kann:
Lass mich dir befohlen sein,
Auch daneben all das Mein';
Neues Heil und neues Leben
Wollst du mir aus Gnaden geben.

Lass dies sein ein Jahr der Gnaden,
Lass mich hassen alle Sünd';
Hilf, dass sie mir nimmer schaden,
Sondern bald Ferzeihung sind;
Auch durch deine Gnad' verleih;
Dass ich herzlich sie bereu:
Herr, in dir; denn du, mein Leben,
Kannst die Sünde mir vergeben.

Herr, du wollest Gnade geben,
Dass dies Jahr mir heilig sei,
Und ich Christlich möge leben,
Ohne Trug und Heuchelei;
Ich auch meinen Nächsten lieb',
Und denselben nicht betrüb';
Damit ich allhier auf Erden
Möge fromm und selig werden.

Jesu, lass mich fröhlich enden
Dieses angefangen Jahr;
Trage mich auf deinen Händen
Sei du bei mir in Gefahr
Steh' mir bei in aller Noth,
Auch verlass mich nicht im Tod,
Dass ich freudig dich kann passen,
Wann ich soll die Welt verlassen.

At New Year parties the following wünsch (greetings)

were sometimes recited for amusement, but never to the knowledge of the writer as a New Year's Greeting.

To the Head of the House.

Draum nix beeses in deem Schloof;
Grieg der Küh und schlacht die Schoof.
Schmeiss der Hund zum Fenschter naus,
Und grieg der en gute Maad in Haus.

To the Lady of the House.

Ich wünsch dir en glückseliges neues Johr,
Von do bis an's Scheuerdohr;
En Kop voll Leis en Bart voll Grind,
Un alle Johr en kleenes Kind.

To the Girls.

Halt euch von de Buve frei,
Un nemmt sie net in's Zimmer nei;
Wolle sie euch kareseire,
Macht sie plötzlich fert marschiere.

To the Boys.

Die Meed sin wie die beese Schlange,
Sie wolle all die Buve fange.
Duht net oft zu ihne renne,
Un wenn ihr duht, dann losst's Licht brenne.

The boys in my neighborhood, Bower's Station, Berks County, on New Year's afternoon would, in imitation of the big folks, form themselves into a company, and go about in the neighborhood, "wishing and shooting in the New Year." For guns, broomsticks were substituted; they were easier to carry and far less dangerous. I myself on several occasions played the rôle of the wünschler and recited, with assumed dignity, the following greeting:

Ich wünsch dir en glückseliges neues Johr,
En Brodwerscht so dück wie en Offenrohr,
Un so lang bis an des Scheuerdohr,
Ich Wünsch dir auch ein goldner Disch,
Un uf jedem eck en gebratner Fisch,
Un in der mitt en Bottle Wei,
Un des soll unser Neujoh sei.

After which our company was admitted into the kitchen and given apples, cakes and sometimes homemade candy. During the week following New Year, the children at school would play New Year wishing. The following rhymes are some of the many homely salutations repeated by them.

Ich wünsch dier en neues Johr
En Brotwerscht so dück wie en Offerrohr,
As reecht bis noch Baltimore
Un widder zurück, noch Seigfried's brück,
No grig'st du ah en Stück.

Northampton, Pa.

Ich wünsch dir en neues Johr
En Brotwerscht so dück wei en Offerrohr
Un so lang bis ans Scheuerdohr,
Du der Coffe in die Kann
Und die Brotwerscht in die Pann.
Wann sie krachen,
So wölle wir lachen.

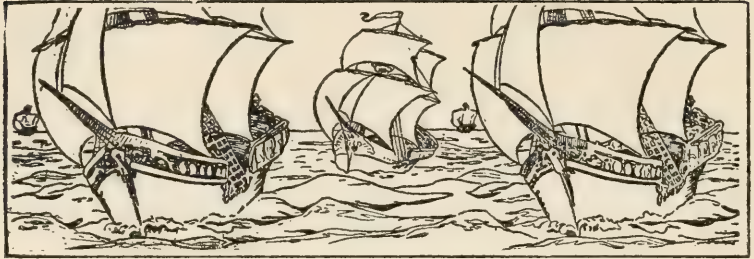
Fogelsville, Pa.

Ich wünsch dir en glückseliges neues Johr
En Schüssel voll Sauerkraut un en Seiohr.

Boyertown, Pa.

Ich wünsch dir en gluckseliges neues Johr,
Unser Freindschaft is sive Kúhschwántz ee Hoor.

Berks Co., Pa.



CHAPTER XIII.

CUMULATIVE BALLADS.

Wie Ich von Frankreich Komm.

There was quite a sprinkling of Huguenots among the early German settlers in Pennsylvania, and we are therefore not surprised to find this fact reflected in their folklore. The following humorous ballad was taught to me as a boy by my maternal grandmother, Anna Carl Baer, who was of Huguenot descent. The unfortunate young man apparently had fled across the Rhine to escape persecution, and in his newly adopted country set about to make for himself a home. The class of rhymes to which it belongs, which increase and then decrease, are called in English accumulative, but for which the French have a better word, *randonnée* (dialectically *rengaine*). The method of reciting this class of rhymes has been described thus: "This old *rengaine* was a favorite in all countrysides; every peasant wife used it as soon as she had children to suckle or nurse. The child remained serious and attentive as long as lasted the part called the ascent (*crescendo*), and burst into explosive laughter during the descent (*diminuendo*). The ascent was merely spoken, every phrase on the same monotone; and the descent was chanted on an elevated note." This ballad next to *Schpinn, Schpinn*,

Meine Liebe Tochter was the most popular ballad in the counties east of the Schuylkill river.

Wie ich von Frankreich komm,
Da war ich en armer Mann,
Da kauf ich mir en Hinkel,
Un fang des Hausen an.
Gickeriegie heest mei kleenes Hinkelie.

Wie ich von Frankreich komm,
Da war ich en armer Mann,
Da kauf ich mir en Gänzel,
Un fang des Hausen an.
Endli Schwäntzli heest mei Gänzeli
Gickeriegie heest mei kleenes Hinkelie.

Wie ich von Frankreich komm,
Da war ich en armer Mann,
Da kauf ich mir en Hammel,
Un fang des Hausen an.
Rümmel Rammel heest mei Hammel
Endli Schwäntzli heest mei Gänzeli
Gickeriegie heest mei kleenes Hinkelie.

Wie ich von Frankreich komm,
Da war ich en armer Mann,
Da kauf ich mir en Gaul
Un fang des Hausen an.
Haver Maul heest mei Gaul
Rümmel Rammel heest mei Hammel
Endli Schwäntzli heest mei Gänzeli
Gickeriegie heest mei kleenes Hinkelie.

Wie ich von Frankreich komm,
Da war ich en armer Mann,
Da kauf ich mir en Kuh
Un fang des Hausen an.

Uf un Zu heest mei Kuh,
 Haver Maul heest mei Gaul,
 Rümmel Rammel heest mei Hammel
 Endli Schwäntzli heest mei Gänzeli
 Gickeriegie heest mei kleenes Hinkelie.

Wie ich von Frankreich komm,
 Da war ich en armer Mann,
 Da grick ich mir en Weivel,
 Un fang des Hausen an.

Böser Deivel heest mei Weivel,
 Uf un Zu heest mei Kuh,
 Haver Maul heest mei Gaul,
 Rümmel Rammel heest mei Hammel
 Endli Schwäntzli heest mei Gänzeli
 Gickeriegie heest mei kleenes Hinkelie.
 Endli Schnäntzli heest mei Gänseli
 Rümmel Rammel heest mei Hammel
 Haver Maul heest mei Gaul
 Uf un Zu heest mei Kuh
 Böser Deivel heest mei Weivel.

Jockeli Will Net Biere Schittele.

This very popular song, cumulative in form, is a German equivalent to the "Passover Song of the Kid." We are told in Holy Writ that, at the close of the Passover celebration, and before departing to the Mount of Olives, Jesus and the disciples sang a hymn (Matt., 26:30). This doubtless was the *Hallel* (Psalms, 113-117) of the Jewish Passover. Later chanted benedictions were added, such as: "Praised art Thou, O Lord, King of the Universe, who hast redeemed us, and hast redeemed our fathers from Egypt." Towards the close of the sixteenth century two folk songs were added at the end of the Pass-

over service; they are the *Ehad mi jodea* (One who knows) and the *Had gadya* (One kid). These, we are told, are still sung with considerable devotional feeling by the Jews in other countries besides the fatherland. We are in this work only concerned with the song of the One Kid, which has numerous equivalents and variants in folklore of European origin. This song of the One Kid is chanted and proceeds as follows:

One kid, one kid, that my father bought for two pieces, one kid,
one kid.

Then came the cat and ate the kid that my father bought, etc.

Then came the dog and ate the cat, etc.

Then came the stick and beat the dog, etc.

Then came the fire and burned the stick, etc.

Then came the water and quenched the fire, etc.

Then came the ox and drank the water, etc.

Then came the butcher and slew the ox, etc.

Then came the Death Angel and slew the butcher, etc.

Then came the Holy One, blessed be he! and slew the Death
Angel, etc.

Probst von der Hardt has given it a rather fanciful and mystical interpretation, which has found considerable favor. The two pieces signify Moses and Aaron, the cat, Assyria, the stick, Persia, the fire, Alexander, the water, Romans, the ox, Saracens, the butcher, Franks, the angel, Turks, and the Holy One, God, who will send the expected Messiah. He found the principle for this interpretation in the prophecy of Jeremiah, 30: 16, "All they that devour thee shall be devoured."

The song of the One Kid has at least several hundred variants. The many German versions represent two types. The one type is represented by a version from Alsace,

where there was a wife who had a pig which ran into the woods to eat acorns, etc. Here a pig takes the place of the kid, and the other type is that in which Jack is sent out by the farmer to perform some labor which Jack refuses to do.

Der Bauer schickt den Jäckel naus,
 Er solt den Haber schneiden;
 Jöckel wolt nicht Haber schneiden,
 Wolt lieber zu Hause bleiben,
 The farmer sends a man to fetch Jack, etc.

In this version we approach the form of this widely known nursery rhyme among the Pennsylvania Germans. This cumulative rhyme was, and still is, the most general and popular of the children's songs in the homes where the dialect is still spoken.

Der Bauer schickt sei Jockeli naus,
 Ver die Biere schüttele,
 Jockeli will net Biere schüttele,
 Biere wölle net falle.

So schickt der Bauer es Hundli naus,
 Ver des Jockeli beise.
 Hundli will net Jockeli beise;
 Jockeli will net Biere schüttele
 Biere wölle net falle.

So schickt der Bauer en Steckeli naus
 Es soll des Hundli schmeise.
 Steckeli will net Hundli schmeise,
 Hundli will net Jockeli beise
 Jockeli will net Biere schüttele
 Biere wölle net falle.

So schickt der Bauer Feier naus,
Soll des Steckeli brenne
Feier will net Steckeli brenne
Steckeli will net Hundli schmeise,
Hundli will net Jockeli beise
Jockeli will net Biere schüttele
Biere wölle net falle.

So schickt der Bauer es Wasser naus,
'S soll des Feier lösche
Wasser will net Feier lösche,
Feier will net Steckeli brenne,
Steckeli will net Hundli schmeise,
Hundli will net Jockeli beise
Jockeli will net Biere schüttele
Biere wölle net falle.

So schickt der Bauer sei Öchsel naus
'S soll des Wasser saufe.
Öchsel will net Wasser saufe,
Wasser will net Feier lösche,
Feier will net Steckeli brenne,
Steckeli will net Hundli schmeise,
Hundli will net Jockeli beise
Jockeli will net Biere schüttele
Biere wölle net falle.

So shickt der Bauer der Butcher naus,
Er soll des Öchsel schlachte.
Butcher will net Öchsel schlachte,
Öchsel will net Wasser saufe,
Wasser will net Feier lösche,
Feier will net Steckeli brenne,
Steckeli will net Hundli schmeise,
Hundli will net Jockeli beise
Jockeli will net Biere schüttele
Biere wölle net falle.

So schickt der Bauer es Strickeli naus,
 Es soll den Butcher hanke.
 Strickli will net Butcher hanke,
 Butcher will net Öchsel schlachte,
 Ochsel will net Wasser saufe,
 Wasser will net Feier lösche,
 Feier will net Steckeli brenne,
 Steckeli will net Hundli schmeise,
 Hundli will net Jockeli beise
 Jockeli will net Biere schüttele
 Biere wölle net falle.

So schickt der Bauer es Messer naus,
 'S soll des Strickeli schneide.
 Messer will net Strickeli schneide,
 Strickeli will net Butcher hanke,
 Butcher will net Öchsel schlachte,
 Öchsel will net Wasser saufe,
 Wasser will net Feier lösche,
 Feier will net Steckeli brenne,
 Steckeli will net Hundli schmeise,
 Hundli will net Jockeli beise
 Jockeli will net Biere schüttele
 Biere wölle net falle.

So schickt der Bauer der Hammer naus,
 Er soll des Messer breche.
 Hammer will net Messer breche,
 Messer will net Strickeli schneide,
 Strickeli will net Butcher hanke,
 Butcher will net Ochsel schlachte,
 Öchsel will net Wasser saufe,
 Wasser will net Feier lösche,
 Feier will net Steckeli brenne,
 Steckeli will net Hundli schmeise,
 Hundli will net Jockeli beise,

Jockeli will net Biere schüttele
Biere wölle net falle.

So geht der Bauer e'mohl selver naus,
Un wischt en Jockli en heftich's aus.
D'r Hammer brecht es Messer
Es Messer schneid es Strickeli ab,
D'r Butcher geht an sie job,
Un schneid em Öchsel's Köpli ab,
Es Öchsel sauft es Wasser uf,
Es Wasser lauft es Feier nuf,
Es Feier brennt es Steckeli uf,
Es Steckeli schlägt em Hundli druf,
Es Hundli springt am Jockeli nuf,
Un es Jockeli gradelt am Bäumchi nuf,
Die Biere falle, buf, buf, buf,
Em Bauer uf der Kopp.

Was Kann Ich So Zwitterich Danze.

The most complete version of this quaint comic accumulative ballad was obtained from Mr. Clifford Scheffy, of Northampton, Pa. However I had been acquainted with it for many years, and saw it rendered at a social gathering at my home, Fleetwood, Pa. The reciter stood in the center of the room and began pointing to his shoes,

Ei was hav ich ja Schuch'licher ah;
Ei was hav ich ja Schnallicher drah?

then he began to dance and recited, keeping time:

Was kann ich so zwitscherich danze.
Schnällicher Schück'licher
Schu—

and then, stopping suddenly, turned to the onlookers, saying:

Was bin ich en lustiger Buh?

With each verse the rapidity of the dancing was increased, and the final windup was most comic and drew side-splitting laughter from everyone present.

Ei, was hav ich ja Schuck'licher ah,
 Ei, was hav ich ja Schnällicher drah?
 Was kann ich so zwitscherich danze?
 Schnällicher, Schücklicher,
 Schuh.

Was bin ich en lustiger Buh?

Ei, was hav ich ja Strümplicher ah;
 Ei, was hav ich ja Bändlicher drah?
 Was kann ich so zwitscherich danze?
 Strümplicher, Bändlicher,
 Schnällicher, Schücklicher,
 Schuh.

Was bin ich en lustiger Buh?

Ei, was hav is ja Hössellicher ah;
 Ei, was hav is ja Gällesche drah?
 Was kann ich so zwitscherich danze?
 Hössellicher, Gallescher,
 Strümplicher, Bändlicher,
 Schnällicher, Schücklicher,
 Schuh.

Was bin ich en lustiger Buh?

Ei, was hav ich ja en Röckelchi ah;
 Ei, was hav ich ja Säkeliche drah?
 Was kann ich so zwitscherich danze?

Röckelcher, Söckelicher,
Hösselicher, Gällescher,
Strümplicher, Bändlicher,
Schnällicher, Schücklicher,
Schuh.

Was bin ich en lustiger Buh?

Ei, was hav ich ja en Jacketsche ah;
Ei, was hav ich ja en Knoppelicher drah?
Was kann ich so zwitscherich danze?

Jacketche, Knöpplicher,
Röckelcher, Söcklicher,
Hösselicher, Gällescher,
Strümplicher, Bändlicher,
Schnällicher, Schücklicher,
Schuh.

Was bin ich so en lustiger Buh?

Ei, was hav ich en Hemmelchi ah;
Ei, was hav ich en Stetzelchi drah?
Was kann ich so zwitscherich danze?

Hëmmelicher, Stetzelicher,
Jacketche, Knöpplicher,
Röckelcher, Söcklicher,
Hösselicher, Gällescher,
Strümplicher, Bändlicher,
Schnällicher, Schücklicher,
Schuh.

Was bin ich so en lustiger Buh?

Ei, was hav ich en Kollerchi ah;
Ei, was hav ich en Schlüppichi drah?
Was kann ich so zwitscherich danze?

Kollercher, Schlüpplicher,
Hemmelicher, Stetzelicher,
Jacketche, Knöpplicher,

Röckelcher, Söcklicher,
 Hösselicher, Gällescher,
 Strümplicher, Bändlicher,
 Schnällicher, Schücklicher,
 Schuh.

Was bin ich so en lustiger Buh?

Ei, was hav ich en Hütchi uf;
 Ei, was hav ich en Fetterchi druf?
 Was kann ich so zwitscherich danze?

Hütcher, Federcher,
 Kollercher, Schlüpplicher,
 Hemmelicher, Stetzelicher,
 Jacketche, Knöpplicher,
 Röckelcher, Söcklicher,
 Hösselicher, Gallescher,
 Strümplicher, Bändlicher,
 Schnällicher, Schücklicher,
 Schuh.

Was bin ich en lustiger Buh?

Der Jug Hot En Loch.

Through the courtesy of Rev. O. S. Frantz, a classmate of mine, in both college and seminary, I am able to record this very quaint and humorous ballad. Reverend Frantz informed me that it was frequently sung in his home at Trumbauersville, Bucks County.

Wonn der Jug aver en Loch hot,
 Liever Heinrich, lieber Heinrich;
 Wonn der Jug aver en Loch hot,
 Lieve Lizz.
 Ei stopp's zu
 Liever Heinrich, lieber Heinrich,
 Ei stopp's zu, lieve Lizz.

Mit was soll ich es aver zu stoppe,
Liever Heinrich, lieber Heinrich;
Mit was soll ich es aver zu stoppe,
 Lieve Lizz.
Ei mit Stroh, etc.

Wann 's Stroh aver zu lang is,
Liever Heinrich, lieber Heinrich;
Wann 's Stroh aver zu lang is,
 Lieve Lizz.
Ei hock's ab, etc.

Mit was soll ich es aver ab hocke,
Liever Heinrich, lieber Heinrich;
Mit was soll ich es aver ab hocke,
 Lieve Lizz.
Ei mit em Beil, etc.

Wonn's Beil aver zu stump is,
Liever Heinrich, lieber Heinrich;
Wonn's Beil aver zu stump is,
 Lieve Lizz.
Ei mach's scharf, etc.

Uf was soll ich es aver scharf mache,
Liever Heinrich, lieber Heinrich;
Mit was soll ich es aver scharf mache,
 Lieve Lizz.
Ei uf em Stee, etc.

Wonn der Stee aver zu drucke is,
Liever Heinrich, lieber Heinrich;
Wonn der Stee aver zu drucke is,
 Lieve Lizz.
Ei hole Wasser, etc.

Mit was soll ich aver Wasser hole,
Liever Heinrich, liever Heinrich;
Mit was soll ich aver Wasser hole,
Lieve Lizz.
Ei mit en Jug, etc.

Wonn der Jug aver en Loch hot,
Liever Heinrich, liever Heinrich;
Wonn der Jug aver en Loch hot,
Lieve Lizz.
Ei stopps zu—etc., etc., etc.





CHAPTER XIV.

POPULAR BALLADS.

IN collecting these ballads I was careful to include only such material as was orally communicated from one generation to another, generally avoiding the printed page. The few exceptions to the above rule are indicated in the introductory matter to the several ballads.

Schpinn, Schpinn, Meine Lieve Tochter.

Perhaps the most popular of the ballads sung by the rural folks, both in the home and at parties, was the pretty song *Schpinn, Schpinn, Meine Lieve Tochter*. This ballad is known, in part at least, wherever the dialect is still spoken. It appeared in print for the first time in the delightful little book in 1899 "The Old Cider Mill," by S. P. Heilman, M.D., a member of this society. He gives the following interesting account of his long search and final discovery of this *weitverbreite* ballad:

"But of all the German songs sung at these applebutter frolics none was more popular than the somewhat pathetic 'Schpinn, Schpinn, Meine Lieve Tochter.' I made a long and persistent search for a complete version of this pretty and favorite ballad, getting only a fragment here and a

fragment there, but none that was true to the reputed original. Not even dreaming that after my long search it was all the time so near at hand, I mentioned it one day to my good wife, only in a casual way, when she surprised me by saying: 'Why, I know all of it, and can sing it, too, just as I heard my mother and grandmother sing it.' So, thanks to her good memory, and to her musical talent—she went to her piano and sang me the words to the old melody." Verses two and ten are not found in the "Old Cider Mill."

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
 No' kauf ich dir 'n Schertz,
 Jar, jar, mei' liebe Mommi,
 Un' der net so kertz.
 Wie kann ich dann schpinne?
 Mei' Fing'r g'schwelt immer,
 Er thut m'r so weh,
 Er thut m'r so weh.

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
 No' kauf ich dir en Hut,
 Jar, jar, mei' liebe Mommi,
 Un' Feddere da zu.
 Wie kann ich dann schpinne?
 Mei' Fing'r g'schwelt immer,
 Er thut m'r so weh,
 Er thut m'r so weh.

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
 No' kauf ich dir 'n Frock,
 Jar, jar, mei' liebe Mommi,
 Un' der mit 'm e' Sock.
 Wie kann ich dann schpinne?
 Mei' Fing'r g'schwelt immer,
 Er thut m'r so weh,
 Er thut m'r so weh.

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
No' kauf ich dir 'n Rock,
Jar, jar, mei' liebe Mommi,
Un' der mit 'm a Tuck.
Wie kann ich dann schpinne?
Mei' Fing'r g'schwelt immer,
Er thut m'r so weh,
Er thut m'r so weh.

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
No' kauf ich dir 'n Hem,
Jar, jar, mei' liebe Mommi,
Un' des mit 'me Sam.
Wie kann ich dann schpinne?
Mei' Fing'r g'schwelt immer,
Er thut m'r so weh,
Er thut m'r so weh.

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
No' kauf ich dir Huse,
Jar, jar, mei' liebe Mommi,
Un' die aw a'luse.
Wie kann ich dann schpinne?
Mei' Fing'r g'schwelt immer,
Er thut m'r so weh,
Er thut m'r so weh.

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
No' kauf ich dir Strümp',
Jar, jar, mei' liebe Mommi,
Un' des m'r kans g'schwind.
Wie kann ich dann schpinne?
Mei' Fing'r g'schwelt immer,
Er thut m'r so weh,
Er thut m'r so weh.

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
 No' kauf ich dir Schuh,
 Jar, jar, mei' liebe Mommi,
 Un' Schnalle da zu.
 Wie kann ich dann schpinne?
 Mei' Fing'r g'schwelt immer,
 Er thut m'r so weh,
 Er thut m'r so weh.

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
 No' kauf ich dir 'n Gaul,
 Jar, jar, mei' liebe Mommi,
 Un' der net so faul.
 Wie kann ich dann schpinne?
 Mei' Fing'r g'schwelt immer,
 Er thut m'r so weh,
 Er thut m'r so weh.

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
 No' kauf ich dir 'n Kuh,
 Jar, jar, mei' liebe Mommi,
 Uns es Kölvel da zu.
 Wie kann ich dann schpinne?
 Mei' Fing'r g'schwelt immer,
 Er thut m'r so weh,
 Er thut m'r so weh.

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
 No' kauf ich dir 'n Haus
 Jar, jar, mei' liebe Mommi,
 Un' e' Schonste' ove naus.
 Wie kann ich dann schpinne?
 Mei' Fing'r g'schwelt immer,
 Er thut m'r so weh,
 Er thut m'r so weh.

And to this maiden, "all forlorn," this happy turn:

Schpinn, schpinn, meine liebe Tochter,
No' kauf ich dir 'n Mann,
Jar, jar, mei' liebe Mommi,
Der fehlt m'r schon lang.
Wie kann ich dann schpinne?
Mei' Fing'r g'schwelt nimme,
Er thut m'r nimme weh,
Er thut m'r nimme' weh.

Des Buck'lich Männli.

This ballad, like *Schpinn, Schpinn*, and *Mei Ulla Ulla ei*, is also found in "The Old Cider Press" by my friend Dr. Heilman, and is here reproduced in what is sometimes called the Lancaster dialect of the Pennsylvania German, which differs from the German spoken east of the Schuylkill River mainly in the form of the diminutive. Männchi becomes Männli, Süppchi becomes Süppli, Bettchi becomes Bettli.

The Bucklich Männli is no other than the old heathen Hausknecht.

Ei, Ei, Ei, Bimly Bei,
Buck'lich Männli, G'hörst du mei?
Wann ich in mei' Gärt'li geh,
Fer mei' Zwiewlin p'lanze
Hockt des buck'lich Männli do
Un' fangt a' zu tanze.
 Buck'lich Männli, du magst tanze
 Lass mich just mei Zwiewlin p'lanze.

Wann ich in mei' Gärtli geh,
Fer mei Zwiewlin rette,
Kommt des buck'lich Männli nei'
Un' thut m'r sie vertrete.

Buck'lich Männli, du magst trete,
Lass mich just mei' Zwiewlin rette.

Wann ich in mei' Gärtli geh,
Fer mei' Zwiewlin ruppe,
Steht des buck'lich Männli dort,
Un' thut m'r sie verkloppe.
Buck'lich Männli, du magst kloppe,
Lass mich just mei' Zwiewlin ruppe.

Wann ich in mei' Ställi geh
Fer mei' Kühli melke,
Hockt des buck'lich Männli do
Un' fangt a' zu shelte.
Buck'lich Männli, du magst shelte,
Lass mich just mei' Kühli melke.

Wann ich in mei' KÜchli geh
Fer mei' SÜppli koche,
Hockt des buck'lich Männli do,
Un' fangt a' zu bucke.
Buck'lich Männli, du magst bucke,
Lass mich just mei' SÜppli koche.

Wann ich in mei' Stübli geh
Fer mei' SÜppli esse,
Is des buck'lich Männli dort,
Un' verdoldsei! hat m'r's shon g'fresse.
Buck'lich Männli, immer am fresse,
Lass mich just mei' SÜppli selwer esse.

Wann ich in mei' Kä'mli geh,
Fer mei' Bettli mache,
Hockt des buck'lich Männli do,
Un' fangt a' zu lache.
Bucklich Männli, du magst lache,
Lass mich just mei' Bettli mache.

Wann ich mich in mei' Bettli leg,
Fer zu schlofe geh,
G'wiss liegt des buck'lich Männli dort
Un' shnorks't die ganz' Nacht fort.
 Buck'lich, Buck'lich, Männli, du!
 Lass mich just schlofe in der ruh!

Maidel Wid Du Heiere.

The young people prior to the present generation passed the long winter's evening at their social gatherings almost entirely by playing games. These games were frequently interspersed by the whole group singing a ballad, but more frequently the ballad was sung by a single individual, who sang it in the manner which the term ballad implies, "a dance song or a dramatic poem sung and acted in the dance." Of the comic songs none was more popular than this ballad of the young maiden who has made up her mind whom she wants for a life's partner. It was sung by a young man and ended by the love-sick maiden;

Fer alle Mädger auf der Erden,
Wolle gern zu Weiver werden.

marrying one of the trade which he represented, that is himself. Thus if a shoemaker was rendering it he would reserve the verse having reference to his occupation for the last, and make the young maiden reply to the father's suggestion of marrying a shoemaker:

Jah Vater Jah,
Schumacher heiere will ich,
Jah Vater Jah.

Maidel wid du heiere?
 Ja Vater ja.
 So heier du en Schumacher,
 Nein Vater nein.
 Schumacher heiere will ich net,
 Drod beche gleich ich net,
 Nein Vater nein.

Maidel wid du heiere?
 Ja Vater ja.
 So heier du en Schneider,
 Nein Vater nein.
 Schneider heiere will ich net,
 Essel dreivi gleich ich net,
 Nein Vater nein.

Maidel wid du heiere?
 Ja Vater ja.
 So heier du en Bauer,
 Nein Vater nein.
 Bauer heiere will ich net,
 Kühstöll miste gleich ich net,
 Nein Vater nein.

Maidel wid du heiere?
 Ja Vater ja.
 So heier du en Doctor.
 Nein Vater nein.
 Doctor heiere will ich net,
 Pille rolle gleich is net,¹
 Nein Vater nein.

Maidel wid du heiere?
 Ja Vater ja.
 So heier du en Lawyer.
 Nein Vater nein.

¹ Sometimes "Leüt vergifte gleich ich nett."

Lawyer heiere will ich net,
Leüt betreege gleich ich net,
Nein Vater nein.

Maidel wid du heiere?
Ja Vater ja.

So heier du Parre.
Nein Vater nein.

Parre heiere will ich net,
Leüt beliege gleich ich net,
Nein Vater nein.

Maidel wid du heiere?
Ja Vater ja.

So heier du en Schulmeister.
Nein Vater nein.

Schulmeister heiere will ich net,
Kinner schwinge gleich ich net,
Nein Vater nein.

Maidel wid du heiere?
Ja Vater ja.

So heier du en Butcher,
Nein Vater nein.
Butcher heiere will ich net,
Kälver schlachte gleich ich net,
Nein Vater nein.

Mei Ulla Ulla ei.

The good house-wife of that day, and her culinary accomplishments, ever were made merry of at the social gatherings of our German ancestors.

Wer gut lewe will
Der geh't zu meiner Ulla,
Wer gut lewe will
Der geh't zu meiner Ulla ei.

Montags kocht sie Sauer-kraut,
 Mei Ulla, Ulla Ei,—
 Un' is' den ganzen Tag versaut
 Mit ihrem Sauer-kraut.
 Mei' Ulla, Ulla ei.

Dienstags kocht sie Snitz un' Knöpp,
 Mei' Ulla, Ulla ei,—
 Un' is den ganzen Tag verschmiert met Fett²
 Mit ihre Snitz un' Knöpp.
 Mei' Ulla, Ulla ei.

Mittwochs kocht sie Rübe-Supp,
 Mei' Ulla, Ulla ei,—
 Un' guckt den ganzen Tag wi 'n G'schpuck
 Mit ihre Rübe-Supp.
 Mei' Ulla, Ulla ei.

Donnerstags kocht sie Sau-kop Fle'sch,
 Mei' Ulla, Ulla ei,—
 Un' gucht den ganzen Tag sich nix gleich,
 Mit ihrem Sau-kop Fle'sch,
 Mei' Ulla, Ulla ei.

Freitags is' die Bäckerei,
 Mei' Ulla, Ulla ei,—
 Un' bring't den ganzen Tag verbei,
 Mit Ihrer Bäckerei,
 Mei' Ulla, Ulla ei.

Samstags kocht sie Speck un' Bohne,
 Mei' Ulla, Ulla ei,—
 Un' Drotz't den ganzen Tag una,
 Ihre Speck un' Bohne.
 Mei' Ulla, Ulla ei.

² Or "Un macht die alte weiver dick un fett."

Sonntags geht sie uf die Reiseri,
Mei Ulla, Ulla ei,
Un geht den ganzen Tag aus un ei
Mit ihre Reiseri.
Mei Ulla, Ulla ei.

Another version tells what her busy hands are engaged in during the week in addition to her toothsome cooking.

Wer gut leve will der geht zu meiner Ula lie,
Ula lie, ula la, ula lie.

Wer gut leve will der geht zu meiner Ula lie.
Montag's is die Wäscherei, Wäscherei, Wäscherei
Bringt sie den ganzen tag verbei
Mit ihre Wascherei.

Dienstag's is die Bügelerei, Bügelerei, Bügelerei
Bring't sie den ganzen tag verbei
Mit ihre Bügelerei.

Mittwoch's is die Flickerei, Flickerei, Flickerei
Bring't sie den ganzen tag verbei
Mit ihre Flickerei.

Donnerstag's is die B'sucherei, B'sucherei, B'sucherei,
Bring't sie den ganzen tag verbei,
Mit ihre B'sucherei.

Freitags is die Backerei, Backerei, Backerei,
Bring't sie den ganzen tag verbei,
Mit ihre Backerei.

Samstags is die Butzerei, Butzerei, Butzerei,
Bring't sie den ganzen tag verbei,
Mit ihre Butzerei.

Sonntags is die Ruherei, Ruherei, Ruherei,
 Bring't sie den ganzen tag verbei,
 Mit ihre Ruherei.

Tru die li.

This quaint ballad is still occasionally sung in Lehigh and Northampton counties. A casual examination of it at once reveals the fact that the first verse has been added, and that it is not an integral part of the ballad. The writer has been informed that a boatman on the Lehigh Canal added the first verse so as to make it a boatmen's ballad, and that it was frequently sung by them in their journeys up and down the Lehigh canal.

Wie soll ich dann Boote?
 Mei Boot is so schwer,
 Die Esel sin mager,
 Un es Bockebuch is leer.

Trudie li, trudie li, trudie li, trudie li,
 Trudie li, lie la, lie lei.

Dert drive steht en Heisel,
 Un druf ist ken Dach,
 Das hat mir so en lausiger
 Schreiner gemacht.
 Tru die li etc.

Nei ist es Fenster,
 Un drin ist ken Glass;
 Un wann ich zu naus guck
 Ferfrier ich die Naus.
 Tru die li etc.

Nei ist die Stube,
Un nei ist die Wand,
Un wann ich da nei kum,
Dann ist es an Schand.
Tru die li etc.

Nei is der Speicher,
Und nuff is ken steg;
Un wann ich nuff will
No wees ich ken weg.
Tru die li etc.

Nei is der Stuhl,
Un druff ist ken sitz;
Un wann ich mich druff sitz,
Verbrech ich der Rück.
Tru die li etc.

Nei is das Bett,
Un druff ist ken Deck;
Un wann ich da nei geh,
Verfrier ich mei Speck.
Tru die li etc.

Nei ist der Hut
Un frisch ist der Mut,
So lang das ich ledig bin,
Du ich ken gut.
Tru die li etc.

Wu Is Dann Die Mary.

Communicated by Mrs. William Hartman, Northampton, Pa., as taught her by her father, a resident of Whitehall Township, Lehigh County, Pa. Macungie is a neighboring township.

Wu is dann die Mary,
 Wu is dann die Mary,
 Wu is dann die Mary?
 O Johnny guck e'mohl doh.

Drunne in Macungie,
 Drunne in Macungie,
 Drunne in Macungie,
 O Johnny guck e'mohl doh.

Was schafft sie dann dert drunne?
 Dert drunne is sie die Maud.
 Was duht sie dann verdiene?
 Sie grigt en Dahler un en vertel.
 Was grigt sie dann zu esse?
 Sie gebe er en older hahne.
 Ver was dann ken junger?
 Die junge misse mer spaare.
 Ver was die junge spaare?
 Ver an der Mary ihre hochsig.
 Wer will sie dann heiere?
 Ei der —————
 Ver was der —————?
 Sie kann ken annere griege.

Der Tod von Basel.

This ballad was obtained at Fleetwood, Berks Co. It is sung in almost the same form in the vicinity of Frankfurt, on the Rhine.

Als ich en jung Geselle war,
 Nahm ich en steenalt Weib;
 Ich hatt sie kaum drei Tagen Ti, Ta, Tagen.
 Da hats mich 's schon ge re ra, reit.

Da ging ich uf den Kirchhof hin
Un bat den lieben Tod.
Ach! lieber Tod von Basel, Bi Ba, Basel,
Hol mir mein Alte fe fa fort.

Und als ich wieder nach Hause kam,
Mein Alte war schon todt.
Ich spannt die Geil an' u Wagen, Wi Wa Wagen,
Un fuhr mein Alte fe fa fort.

Un als ich auf den Kirchhof kam,
Das Grab war schon gemacht;
Ih Träger tragt fein sachte, si, sa, sachte
Dass d' alte mit er we, wa, wacht.

Scharrt zu, scharrt zu, scharrt immer zu
Das alte böse Weib
Sie hat ihr Leb'tage, Ti, Ta, Tage,
Geplagt mein'n jungen Le, La, Leib.

Un als ich wieder nach Hause kam,
Alle Winkel war'n mir so weit,
Ich warte kaum drei Tage, Ti, Ta, Tage,
Un nahm ein junges We, Wa, Weib.

Das junge Weibel, das ich nahm,
Das schlug mich alle Tag,
Ach lieber Tod von Basel, Bi Ba, Basel
Hätt ich nur meine alte, ne, na, noch.

Dert Draus Si.

This ballad was obtained near Fleetwood, Pa., in 1891,
it was sung by a group of school children.

Dert draus si, dert draus si,
Dert kumm't ja eener rei,
Ja lass en ja kummen,
Er werd ja meiner sei.

Ja meiner est ist keiner,
 Der mir lieber ist,
 Wie schöner, wie feiner,
 Der mir lieber ist.

Er hat gewichste Stievel ah,
 En Strausse uf seim hut;
 Er hat auch schoenen Kleeder ah,
 Was fielt er doch so gut.

Holtz eppel sauer,
 Wie bitter is die kern;
 Du schwartzes braunlein Buveli,
 Was hättest du mich so gern.

Und wenn du mich auch hättest,
 So hätt'st du jo ken Haus;
 D'no steckest mich in der Hossesock,
 D'no guck ich ovve raus.

Schwartz Braunes Mädgchen.

Of this ballad there are many versions extant.

He jung ver Lizzien, schwartz braunes Mädgchen,
 Darf ich ein mohl kummen wenn ich will?

An mei Dhürli darf du kummen,
 Aver aver weider darft du net.

Die Weld is rund sie losst sich drehe,
 Jung ver Lizzien, schwartz braunes Mädgchen,
 Darf ich noch ein mohl wieder kummen wenn ich will,
 Darf ich in die stub nei kummen?

In die stub darft du nei kumme,
 Aver, aver weider net.

Die Weld is rund sie losst sich drehe,
Jung ver Lizzien, schwartz braunes Mädgchen,
Darf ich noch ein mohl wieder kummen wenn ich will,
Darf ich dich noch zum heiren kumme?

Mein du darft mich nich zum hieren kummen.
Die Weld is rund sie losst sich drehe.

The two following ballads are from the "Old Cider Mill." Of the first several variants are extant, but the second was unknown to me. Thanks to Dr. Heilman for preserving it.

Ich hab g'tra'mt die an'er Nacht,
Wie alles war gans still,
Die 'Till,' die war bei mir,
Un' ich war bei der 'Till.'

Ei, du lieber zuhstand!
Wos war 's mir's doch verle'd
Bei an'ere Leit zu sei',
B' sonders bei de Maid!

Ich war erst bang un' bloed,
Un' hab gezittert wie 'n La'b,
Ich hab g'wuensht un' hab g'wot
Ich waer doch in mei'm Gra'b.

Dort koent m'r immer ruig sei,
Dort waer's e'm net verle'd,
Dort haet m'r doch, bei Judas, ruh
Fon denny verdolde Maid.

Jockel David Siehe Dich Vor.

This rhyme was obtained from boys playing soldiers, and no doubt is a remnant of the batallion-day lore which seems to have entirely passed away.

Jöckel David siehe dich vor,
Mann will dich verführen
Siehe der Kreig is ver der Dier,
Lerne exeziieren.

Scharf den Sable, putz g'wehr,
Macht euch viel Patronen
Kummt der Fiend von ungefehr,
So wisst ihr ihn zu lohnen.

Dibbi Ribbi Di.

Now, Bill, ich will dich ebbes froge:
War sin seli Maed dort drowa?
Dibbi, ribbi, dibbi ribbi di.

Die E'ne is' wie e'n Esel dumm,
La'ft doch immer mit d'e 'big-bugs' rum,
Dibbi, ribbi, dibbi ribbi di.

Die an'er hat 'n Nas' wie'n Rieg'l,
Steht doch immer for'm Spieg'l.
Dibbi, ribbi, dibbi ribbi di.

Un' die an'er is' ausg'schtopt mit Lumpe,
Steht doch immer uf 'm Stumpe,
Dibbi, ribbi, dibbi ribbi di.

Jetzt Gehen Wir Nach America.

This pathetic parting song was taken down by myself in 1904, when a student at Franklin and Marshall College. It was sung by Mr. David Charles, of Lancaster, Pa., who was then upwards of eighty years old, and who had sung it in his family for more than fifty years. Though it cannot perhaps be classed as a folk-song, nevertheless, I feel that it is of special interest to the members of this Society and take this opportunity to give it a permanent place in its historic lore.

Nun adje, mein lieber Vater;
Nun adje, un lebe wohl,
Du hast mich recht erzogen,
Gott wird dich dafür belohnen,
Jetzt gehen wir nach America,
In das neuen Vaterland.

Nun adje, mein liebe Mutter;
Nun adje, un lebe wohl,
Du hast mich mit schmerz geboren,
Gott wird dich dafür belohnen,
Jetzt gehen wir nach America,
In das neuen Vaterland.

Nun adje, mein lieber Bruder;
Nun adje, un lebe wohl,
Du bist ja noch jung mit Jahren;
Du must ja noch viel erfahren,
Jetzt gehen wir nach America,
In das neuen Vaterland.

Nun adje, mein liebe Schwester;
 Nun adje, un lebe wohl,
 Geh in die Kirch un bet für mich;
 Gott wird dafor belohnen dich.
 Jetzt gehen wir nach America,
 In das neuen Vaterland.

Nun adje, mein lieben Freunden;
 Nun adje, un lebe wohl,
 Thut nicht heulen, thut nicht weinen;
 Gott wirds schon wohl mit euch meinen.
 Jetzt gehen wir nach America,
 In das neuen Vaterland.

The Mournful Ballad of Susanna Cox.

This mournful ballad reciting the crime of the luckless girl, Susanna Cox, who was hanged at Reading, June 10, 1809, for having killed her illegitimate child, was composed by some unknown author. Sympathy was expressed for the unfortunate girl on all sides, and the day of her hanging has been designated as "Reading's day of Sorrow." This ballad was published soon after the execution in broadside, and has been since reprinted several times. Many an old family Bible contains a copy of this popular ballad, which is still sung occasionally.

Ein Trauer Lied enthaltend die Geschichte der Susanna Cox.

Ach merket auf ihr Menschen all,
 Nun wirds euch vorgesagt,
 Von einem sehr betrübten Fall,
 Von einer armen Magd.

Sie hatte lang in Oley g'dient,
Wohl bei dem Jakob Gehr;
Ihr Name war Susanna Cox,
Wie ich ihn hab gehört.

Sie hatte gar kein Unterricht,
In welt und geistlich Recht,
Sie wusst den Willen Gottes nicht,
Und auch nicht Sein Gesetz,

Das ist uns Menschen wohlbekannt,
Und geht so in der Welt,
Wer von der Schrift hat kein Verstand,
Der thut was ihm gefällt.

Ihr Nachbar, der uns ist bewist;
Sein Namen der war Mertz,
Hat sie verführt durch Fleisches Lust,
In Unfall sie gestürzt.

Ein Beispiel gleich von Adams Zeit,
Wie uns die Bibel lehrt,
Wie Eva hat verführt.

Durch die Verführung kam der Tod
Von Anfang in die Welt;
So ging es der Susanna Cox
Durch diesen Mannsgesell.

Er achtet die Gesetze nicht
Er hielte nur für Spott
Was uns die heil'ge Schrift verbiet
Im siebenten Gebot.

Als Ehemann er sie hat verführt
Und sie gebracht in Noth,
Wird es bereuen wohl zu spät,
Einmal nach seinem Tod!

Sie hat es nicht geoffenbart,
Sie schämt sich vor die Leut,
Darum es niemand sollt erfahr'n
Vor der Gebährungs-Zeit.

Im achtzehn hundert neunten Jahr,
Den vierzehnten Februar,
Des Morgens früh um halb fünf Uhr,
Sie's Kind zur Welt gebahr.

Da diese arme Sünderin
Verblindet war so fest,
Hat sie ihr neugebornes Kind
In die Ewigkeit versetzt.

So bald es aber war entdeckt,
Dass dieser Mord geschehn,
So wird sie in Arrest gesetzt
Und sollte es gestehen.

Eine Jury ward sogleich bestellt,
Sie sollte es nachsehen,
Was dieser armen Sünderin,
Für Urtheil sollt geschehen.

Sie hielt wohl bei derselben an,
Und bittet um Gnad;
Doch klagten sie sie schuldig an
Des Mords im ersten Grad.

Man führte sie ins Courthaus h'nein,
Vor den Richter, Herrn Spayd,
Wo sie ihr schrecklich Tod'surtheil
Mit Weinen angehört.

Ein jeder kann nun denken wohl
Wie es ihr war zu Muth,
Da sie auf Richtplatz sterben sollt,
Bedauernswerthes Blut.

Die Todtenwarrant man bald schrieb
Für diese arme Magd,
Und ward zum Gouvernör gebracht,
Nach der Lancaster Stadt.

Ein Mann, der sehr mitleidig war,
Den hat sie selbst geschickt
Zum Gouvernör in dieser Stadt,
Der hat für sie gebitt.

Allein für sie war kein Pardon,
Gehangen muss sie sein,
Den zehnten Tag im Juni schon,
Der Welt im Augenschein.

Die Todtenwarrant wurd' geschickt,
Ihr vorgelesen gleich,
Da hat sie brünstig Gott gebitt,
Um Gnad im Himmelreich.

Sie ward in ihrem Bussestand
Besucht von Geistlichkeit;
Und sie hat ernstlich Buss gethan
Und ihre Sünd bereut.

Sie wurd' aus der Gefangenschaft
Um elf Uhr ausgeführt,
Dann ging es nach dem Hinrichtplatz,
Bedauernsvoller Schritt.

Sie warnte alle Menschen treu,
Besonders junge Leut—
Und sprach: nehmet ein Exempel euch,
An mein Endschicksal heut.

Sie kniete auf die Erde hin,
Und ruft den Herren an,
Er möcht vergeben alle Sünd,
Die sie allhier gethan.

Ihr Weinen war Mitleidens werth,
Wie sie lag auf die Knie,
Die Thränen fielen auf die Erd,
Viel weinten über sie.

Sie sprach, ich geh zur Ewigkeit
In einem Augenblick;
Ach Gott! nimm mich in Dein Reich,
Verstoss mich Sünderin nicht.

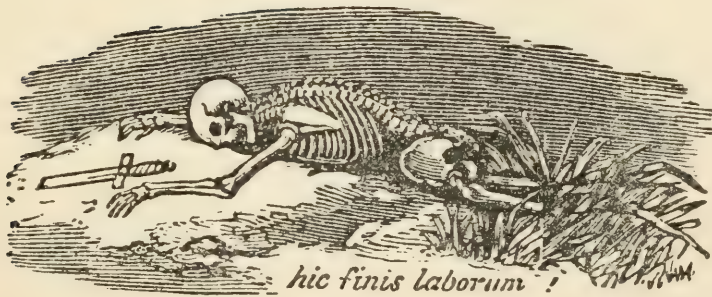
Nach diesem ward sie hingericht,
Mitleidens werther Schritt,
Nach siebenzehn Minuten ist,
Schon Leib und Seel getrennt.

Nach ihrem Tode ward mit Fleiss
Von Doktoren viel probirt,
Zu bringen sie zum Leben gleich—
Jedoch es war zu spät.

Wer dieses Liedchen hat gemacht
Und erstlich neu gedicht,
Der hat den Jammer mit betracht,
War selbst bei dem Gericht.

Ihr Menschen all auf Erden hört
Nur dieses Beispiel an:
Wenn jemand ist so ungelernt,
Wie's ihm ergehen kann.

Sie lebte nicht gar lang in Freud
Als sie im Unfall war!
Bracht ihre ganze Lebenszeit
Auf vierundzwanzig Jahr.



FINIS.

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

GR
111
G47S8

Stoudt, John Baer
The folklore of the
Pennsylvania Germans

